

通 信



日 仏 東 洋 学 会

1992年 3 月・7 月

東 京・京 都

14号・15号

日仏東洋学会

会 長：福井 文雅
名誉会長：CECCALDI, Hubert・山本 達郎・WASSERMAN, Michel
顧問：秋山 光和・江上 波夫・藤枝 晃・市古 貞次
彌永 昌吉・井筒 俊彦
代表幹事：興膳 宏
幹 事：濱田 正美・石沢 良昭・前田 繁樹・御牧 克己
明神 洋・中谷 英明・齊藤 希史・高田 時雄
八木 徹
評 議 員：竺沙 雅章・DURT, Hubert・福井 文雅・濱田 正美
羽田 正・池田 温・石沢 良昭・石井 米雄
彌永 信美・狩野 直禎・加藤 純章・興膳 宏
桑山 正進・京戸 慈光・前田 繁樹・松原 秀一
御牧 克己・森安 孝夫・明神 洋・中谷 英明
大谷 暢順・齊藤 希史・坂出 祥伸・高田 時雄
田中 文雄・坪井 善明・八木 徹・山田 利明
監 事：加藤 純章・岡本 さえ
会計幹事：羽田 正
推薦委員会：福井 文雅・池田 温・加藤 純章・興膳 宏
御牧 克己・山本 達郎

事 務 局

〒606 京都市左京区吉田本町 京都大学文学部
興膳 宏 研究室 Tel. 075 753 7531 Ext. 2808

通信編集委員（五十音順）

興膳 宏・高田 時雄・中谷 英明・羽田 正
浜田 正美・御牧 克己・八木 徹

入会申し込み・会費納入（年会費 3,000円）

〒113 東京都文京区本郷 7-3-1 東京大学東洋文化研究所
羽田 正まで Tel. 03.812.2111.

「通信」の記事

〒673 神戸市西区伊川谷 神戸学院大学人文学部
中谷英明まで Tel. 078.974.1551. Ext.2359

表紙 題字 元の趙孟頫の六体千字文から
高田時雄氏集字
カット イラン陶器模様（13世紀）から
桑山正進氏描画

日仏東洋学会会則

- 第1条 本会を日仏東洋学会と称する。
- 第2条 本会の目的は東洋学に携わる日仏両国の研究者の間に、交流と親睦を図るものとする。
- 第3条 本会の目的を実現するため次のような方法をとる。
- (1) 講演会の開催
 - (2) 日仏学者の共同の研究及びその結果の発表
 - (3) 両国間の学者の交流の促進
 - (4) 仏人学者の来日の機会などに親睦のための集会を開催
 - (5) 日仏協力計画遂行のために学術研究グループの組織
- 第4条 本会の本部は日仏会館におき、事務局は代表幹事の所属する機関内におく。
- 第5条 本会会員は本会の目的に賛同し、別に定める会費をおさめるものとする。会員は正会員および賛助会員とする。
- 第6条 正会員および賛助会員の会費額は総会で決定される。
- 第7条 本会は評議員会によって運営され、評議員は会員総会により選出される。評議員の任期は2年とするが、再任を妨げない。
- 第8条 評議員会はそのうちから次の役員を選ぶ。これらの役員の任期は2年とするが、再任を妨げない。
- 会長 1名 代表幹事 1名 幹事 若干名 会計幹事 1名
監事 2名
- 日仏会館フランス学長は、本会の名誉会長に推薦される。会員総会はその他にも若干名の名誉会長・顧問を推薦することができる。
- 第9条 会長は会を代表し、総会の議長となる。代表幹事は幹事と共に会長を補佐して会の事務を司る。会計幹事は会の財政を運営する。監事は会の会計を監査する。
- 第10条 年に一回総会を開く。総会では評議員会の報告を聞き、会の重要問題を審議する。会員は委任状又は通信によって決議に参加することができる。
- 第11条 本会の会計年度は3月1日より2月末日までとする。
- 第12条 この会則は総会の決議により変更することができる。
- 第13条 以上の1条から12条までの規定は、1989年4月1日から発効するものとする。

STATUT DE LA SOCIETE FRANCO-JAPONAISE DES ETUDES ORIENTALES

- Art.1 Il est formé une association qui prend le nom de Société franco-japonaise des Etudes Orientales.
- Art.2 L'objet de la Société est de promouvoir les échanges scientifiques et amicaux entre spécialistes français et japonais des Etudes Orientales.
- Art.3 Les moyens employés pour réaliser l'objet de la Société sont entre autres les suivants:
- 1 - Organisation de conférences,
 - 2 - Etudes et recherches entreprises en commun par des scientifiques français et japonais et publication de leurs résultats,
 - 3 - Développement des échanges de scientifiques entre les deux pays,
 - 4 - Organisation de réunions amicales entre scientifiques français et japonais, notamment à l'occasion des visites des scientifiques français au Japon,
 - 5 - Organisation de groupes de travail spécialisés, pour la poursuite de projets coopératifs franco-japonais.
- Art.4 Le siège de la Société est établi dans la Maison franco-japonaise et le bureau à l'établissement auquel appartient le secrétaire général.
- Art.5 Sont membres de la Société toutes personnes qui approuvent le but de la Société et acquittent la cotisation. La Société comprend des membres ordinaires et des donateurs.
- Art.6 La cotisation pour des membres ordinaires et des membres donateurs est décidée par l'Assemblée Générale.
- Art.7 La Société est administrée par le Conseil d'Administration. Les membres du Conseil d'Administration sont élus par L'Assemblée Générale des membres. Ils sont élus pour deux ans et sont rééligibles.
- Art.8 Le Conseil d'Administration élit dans son sein:
- 1 Président - 1 Secrétaire Général
 - Plusieurs secrétaires - 1 Trésorier - 2 Auditours.
- Les administrateurs ci-dessus sont élus pour deux ans et sont rééligibles. Le Directeur français à la Maison franco-japonaise est statutairement président d'honneur. En outre, l'Assemblée Générale peut élit un ou plusieurs présidents d'honneur et plusieurs conseillers d'honneur.
- Art.9 Le président représente la Société et préside l'Assemblée Générale. Le secrétaire général assiste le Président pour assurer avec les secrétaires les activités de la Société. Le trésorier gère les finances de la Société. Les auditeurs surveillent la comptabilité.
- Art.10 L'Assemblée Générale se réunit une fois par an pour entendre le compte-rendu du Conseil d'Administration et délibérer sur les problèmes importants. Les membres de la Société peuvent voter par procuration ou par correspondance.
- Art.11 L'année fiscale de la Société commence le premier mars et prend fin le dernier jour du mois de février.
- Art.12 Les statuts peuvent être modifiés par décision de l'Assemblée Générale.
- Art.13 Les dispositions statutaires prévues dans les articles 1 à 12 ci-dessus entreront en vigueur le premier avril 1989.

国際会議

第6回日仏学術シンポジウム東洋学部門

『仏教の各地域文化への適応』

総括報告

秋山 光和

1976年以来日本とフランスとで交互に行われてきた日仏学術シンポジウム *Colloquo Scientifique Franco-Japonais* は、第6回目を迎え、昨1991年秋フランスで開催された。自然科学・社会科学・人文科学の諸領域を通じ、今回参加したのは、数学・海洋学・地理学・社会学・経済学・余暇利用研究そして東洋学の7部門であった。日本側では日仏東洋学会が中心となって前年度来準備を進めてきたこの東洋学部門は、主催国であるフランス側の意向で、「仏教の各地域文化への適応 *l'adaptation du Bouddhisme aux cultures locales*」という包括的な題目が定められ、9月23日から28日まで、コレージュ・ド・フランスおよびC. N. R. S. フランス極東学院その他諸機関の後援のもとに盛大に挙行された。フランス側の組織委員会はルイ・バザン（パリ第3大学名誉教授）を代表者とし、ジェラルド・フスマン（コレージュ・ド・フランス教授）、クリストファ・シッペール（高等研究院教授）、アンヌ＝マリ・ブロードー（高等研究院名誉教授）、今枝由郎（C. N. R. S. 上級研究員）により構成され、これに対応する日本側委員会は秋山光和・福井文雅・中谷英明・山田利明で、最終段階まで発表・参加者の調整やフランス側との連絡に努力が重ねられた。

今回の日仏シンポジウムは、従来の慣例であったフランス外務省対外文化事業部の援助が財政事情で打ち切られたため、全部門の参加者を一堂に集めた開会式、閉会式などは行われず、開催地や開催機関も各部門毎の自由選定に任ねられた。しかし東洋学部門に関していえば、フランス側組織委員はじめ関係者の熱意と努力により、前記6日間を通じ、極めて充実した発表と討論が行われた

上、日本側正式参加者への宿舍提供や、レセプション、見学会などにも行き届いた配慮が示されたことは感謝にたえない。

会議の進行は別掲プログラムに示された通り、まず9月23日午後、参加者登録、歓迎レセプションに続き、夕刻、10:30からコレージュ・ド・フランスの大講義室において正式の開会式が挙行された。フランス側代表ルイ・バザン、日本側代表秋山光和列席のもとにコレージュ・ド・フランス事務総長イーヴ・ラポルト教授の歓迎挨拶が述べられた後、20:45から秋山の開会記念講演が行われ、日本における阿弥陀聖衆来迎図の展開と創造性についてスライド映写による解説があり、美術史関係者の来聴も多かった。翌24日から26日までの3日間、第5講義室を会場として午前9時から夕刻まで、連日多数の研究発表と討論が続けられた。発表の主題は第1日は主としてインド圏から中央アジア、第2日目はチベット・中国・東南アジア、第3日目は日本関係と、西から東への地域別に行われたが、いずれも専門的な部会形式を避け、全発表者・全参加者が出席することを原則とし、各地域における仏教の需要と適応の実体を総合的に理解し、意見交換を行えるように意図されたことは、今回のシンポジウムの大きな特色であり、その成果は各領域における今後の研究に寄与する所少なくないと信ぜられる。さらに連日、正式参加者以外にも各方面の専門研究者が多数来聴され、文字通り満堂、立錫の余地なき盛況であった。

この間、24日夕刻にはフランス学士院 *Institut de France* の付属建物中にあるアジア学会 *Société Asiatique* を公式訪問した後、学士院饗宴場において人文科学アカデミー *Académie des Inscriptions et Belles Lettres* 主事ジャン・ルクラン教授主催のレセプションがあり、由緒ある学士院の式場などを見学。また26日夕刻にはコレージュ・ド・フランス所属のフォンダシオン・ユーゴー（16世紀建造）において会議終了を祝うレセプションが行われた。さらに最終日27日の見学会は、午前中、ギメ東洋美術館別館内に新設されたエミール・ギメ収集の日本仏教彫刻を中心とする *Pan-*

théon Bouddhique (仏教尊像集成)'の展示を、
 設立に尽瘁されたベルナール・フランク教授の案
 内で観覧した後、大型バスに分乗してパリ北郊の
 シャンティイーに向かった。壮麗な苑池に囲まれ
 た18世紀の城館とその中に設置されたコンデ美術
 館とは、すべてコンデ公爵家からコレージュ・ド
 ・フランスに寄贈されたもので、今回の会議の見
 学先たるに最もふさわしい。由緒ある特別メニ
 ューによる昼餐を供された後城館の各室を飾るルネ
 サンス以降の名画を観賞し、参加者互いに別離を

惜しみつつ夕日の社を帰途についた。

なお、このシンポジウムに先立ち、これと表裏
 一体をなすものとして、仏教と道教の関連を中心
 課題とした日仏の研究会議が行われ、(別項参照)、
 その参加者はまた本シンポジウムにも発表者や司
 会者として参与されたことを付言しておきたい。

今回の会議報告論文集は、フランス遠東学院E.
 F. O. 紀要の形式で、本年中に刊行される
 予定である。



第6回日仏学術シンポジウム「仏教の諸地域文化への適応」参加者

1991年9月24日 コレージュ・ド・フランスにて

- 1列目 一人おいて Mme BAZIN, Mme VERGATI, 秋山光和, Mme GYS-VERMANDE, Mme GIRARD-GESLAN, Mme HAGIWARA
 2列目 Mme FEUGERE, Mme GRGNIER, M. G. PINAULT, M. L. BAZIN, 福井文雅, M. K. SCHIPPER, 山田利明
 3列目 M. R. DUQUENNE, Mme MATSUZAKI, 高田時雄, 中谷英明, M. WIJAYARATNE, Mme PESCHARD, M. E. PLUTSCHOW,
 M. G. FUSSMAN, M. B. FRANK
 4列目 Mme BLONDEAU, 御牧克己, M. F. GIRARD, M. Y. IMAEDA, M. O. von HINUBER, M. J. GERNET

第6回日仏学術シンポジウム 『仏教の諸地域文化への適応』
プログラム

Collège de France - CNRS

COLLOQUE FRANCO-JAPONAIS

L'adaptation du bouddhisme aux cultures locales

Paris, Collège de France
11 Place Marcelin Berthelot
75231 Paris cédex 05

23-27 septembre 1991

Comité d'organisation en France: Louis Bazin, Gérard Fussman, Kristofer Schipper, Anne-Marie Blondeau, Yoshiro Imaeda.

Comité d'organisation au Japon: Messieurs Terukazu Akiyama, Fumimasa Fukui, Hideaki Nakatani et Toshiaki Yamada.

L'organisation du colloque a été rendue possible grâce à l'aide financière et matérielle du CNRS, des Instituts d'Extrême Orient du Collège de France, de l'Institut de France, de la Fondation Hugot du Collège de France, de la Fondation de France et de la Société Sony que nous tenons à remercier.

Lundi 23 septembre 1991

- 14 heures: accueil des participants.
18 heures: réception de bienvenue.

20 heures 30: **salle 8**, séance inaugurale sous la présidence de Messieurs Louis Bazin, Professeur honoraire à l'Université Paris III et Terukazu Akiyama, Professeur honoraire à l'Université de Tokyo, membre correspondant de l'Institut de France.
Allocution de bienvenue de Monsieur Yves Laporte, Administrateur du Collège de France, membre de l'Institut.

20 heures 45: Monsieur Terukazu AKIYAMA, Professeur honoraire à l'Université de Tokyo, membre correspondant de l'Institut de France:
"Un exemple d'adaptation de l'art bouddhique à la sensibilité japonaise: la descente d'Amida (Amitābha) dans le paysage local" (avec projections).

Mardi 24 septembre 1991
salle 6

9 heures: Monsieur Gérard FUSSMAN, Professeur au Collège de France: "L'implantation du bouddhisme au Gandhāra".

9 heures 40: Monsieur Hideaki NAKATANI, Professeur à l'Université Kobe-Gakuin: "Les localités discernables dans les vers bouddhiques anciens".

*

10 heures 40: Madame Anne VERGATI, Chargée de recherches au CNRS: "Bouddhisme et caste dans la vallée de Kathmandu".

14 heures: Photographie de groupe.

14 heures 30: Monsieur Mohan WIJAYARATNE, URA 1424 du CNRS: "Rites funéraires des bouddhistes cinghalais".

15 heures 10: Monsieur Georges-Jean PINAULT, Maître de conférences à l'Université de Lille III: "Aspects du bouddhisme pratiqué au nord du Taklamakan, d'après les documents tokhariens".

17 heures: Visite à la Société Asiatique, Palais de l'Institut de France, 3 rue Mazarine, 75006 Paris.

18 heures: Réception offerte par Monsieur Jean LECLANT, Secrétaire Perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, Palais de l'Institut, 23 Quai Conti, 75006 Paris.

Mercredi 25 septembre 1991
salle 5

9 heures: Monsieur Yoshiro IMAEDA, Directeur de recherches au CNRS: "*Bar do thos grol*, "Le livre des morts": le bouddhisme tibétisé ou le Tibet bouddhisé".

9 heures 40: Monsieur Katsumi MIMAKI, Professeur adjoint à l'Université de Kyoto: "Doxographie tibétaine".

*

10 heures 40: Monsieur Tokio TAKATA, Professeur adjoint à l'Université de Tokyo: "Le rouleau long chinois en écriture tibétaine de Dunhuang sur le *dhyaṇa* bouddhique".

11 heures 20: Monsieur Paul MAGNIN, Directeur de recherches au CNRS: "Prières à l'occasion de l'anniversaire de l'Empereur dans certains manuscrits de Dunhuang".

14 heures: Monsieur Fumimasa FUKUI, Professeur à l'Université Waseda: "La fonction bouddhique des *song* (strophes) dans la littérature taoïste".

14 heures 40: Madame KUO Li-Ying, École Française d'Extrême Orient: "Autour d'un *sūtra* apocryphe chinois sur la divination du *karma*".

15 heures 20: Monsieur Jikō KYODO, Membre de l'équipe de recherches de l'Institut des Hautes Études Japonaises du Collège de France: "Étude des *sūtra* apocryphes chinois".

*

16 heures 15: Monsieur Louis GABAUDE, École Française d'Extrême Orient: "Bouddhisme thaï et culture moderne".

16 heures 55: Monsieur François BIZOT, École Française d'Extrême Orient: "L'embryologie et les descriptions traditionnelles du *dharmakāya* au Cambodge".

17 heures 35: Monsieur Yoshiharu TSUBOI, Professeur à l'Université de Hokkaido, sujet non précisé relatif au bouddhisme vietnamien (sous réserve).

18 heures 15: fin de séance.

Jeudi 26 septembre 1991
salle 5

9 heures 30: Réunion réservée aux auteurs ayant présenté une communication au colloque. Cette réunion sera consacrée à la mise au point définitive des règles de présentation des manuscrits pour la publication des Actes du Colloque par les Publications de l'École Française d'Extrême Orient.

*

10 heures 40: Monsieur Tetsuo YAMAORI, Professeur à l'International Research Center for Japanese Studies: "Syncretic relationship between Shintô and buddhism".

11 heures 20: Monsieur François MACÉ, Professeur à l'INALCO: "Le *Gengenshû*, ouvrage shintô synchrétique".

14 heures: Monsieur Robert DUQUENNE, École Française d'Extrême Orient: "Quelques exemples japonais d'acculturation du bouddhisme".

14 heures 40: Monsieur Frédéric GIRARD, École Française d'Extrême Orient: "Zenmyô: les avatars de la femme dragon".

15 heures 20: Monsieur Hartmut O. ROTERMUND, Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études (V^e section): "La chasse à la bouddhété: un exemple de synchrétisme japonais".

*

16 heures 15: Monsieur Bernard FRANK, Professeur au Collège de France, membre de l'Institut: "Amour, colère, couleur: variations sur Aizen-myô" (avec projections).

*

17 heures 15: Fin du colloque.

18 heures 30: Réception offerte par la Fondation Hugot du Collège de France, 11 rue de l'Université, 75007 Paris.

Vendredi 27 septembre 1991

10 heures: Visite de l'exposition "Le panthéon bouddhique au Japon, Collection d'Émile Guimet". Présentation par Monsieur Bernard Frank, Professeur au Collège de France, membre de l'Institut. Musée Guimet, Hôtel Heidelberg, 19 Avenue d'Iéna, 75116 Paris.

12 heures: Départ pour Chantilly.

15 heures: Visite du château et du Musée de Chantilly, propriété de l'Institut de France.

18 heures: Retour vers Paris.

第6 回日仏学術シンポジウム東洋学部門

『仏教の各地域文化への適応』

日本からの参加者の

発 表 要 旨

9月23日(月)

1. 開会講演 司会 Louis BAZIN

秋山 光和(東京大学名誉教授)

Un exemple d'adaptation de l'art bouddhique à la sensibilité japonaise: La descente d'Amida(Amitâbha) dans le paysage local.

日本の古代末中世期における仏教美術の国風化として最も顕著かつ独自の芸術的創造性を発揮したものに、阿弥陀聖衆来迎図がある。その原拠となったのは『観無量寿経』の末段三観に説かれた九品往生の記述であるが、中国絵画の遺存例は以外に少なく図様も簡略である。ところがこれを換骨奪胎し、阿弥陀と諸菩薩の一群を美しい日本の自然景中に配することで、幻想的で詩情豊かな画面を創造したのは、わが王朝盛期、11世紀の宮廷文化であった。特に1053年藤原頼通の創建した平等院鳳凰堂は、建築・彫刻・絵画を一体化し、西方浄土のヴィジョンをこの世に現前しようとした比類ないモニュメントであり、特に中堂の四面を春夏秋冬の四季に対応させ、上品・中品・下品の九品来迎と日想観とを各面に配すると共に、和歌に因む宇治附近の名勝をもその中に取り入れている。すなわち荘厳華麗な来迎図相と王朝貴族の身辺を飾った四季絵・月次絵・名所絵など「やまと絵」の風景・風俗画的要素とを渾然結合させた点、まさに今学会の主題の適例と言えよう。講演

では、論者が多年に亘る調査研究の間に撮影した拡大カラー、x線写真その他のスライドを多数映写して細部の絵画的特色や創建当初画面の復元結果を提示し、さらに鎌倉期における山越阿弥陀図への展開や、西夏故城跡出土の阿弥陀来迎図との比較にも及んだ。

9月24日(火)

2. 発表2 司会 山田 利明

中谷 英明(神戸学院大学)

La réception du bouddhisme chez les Tokhariens, retracée dans les manuscrits sanskrits et les traductions chinoises des textes bouddhiques.

タクラマカン砂漠の北辺に連なるオアシス群への仏教の布教は、漢代よりひとときわ隆盛を誇った亀茲(Kučā)から始まり、次第に東部の焉耆(Agni)、高昌(Turfan)へと広げられた。この様子はこれら地域から発見された多数のサンスクリット写本によって跡付けることができる。

2~4世紀頃の写本は殆ど棕櫚葉にインド本土の書体で書かれており、ガンダーラから輸入されたものと推定される。説一切有部の阿毘達磨が多く、馬鳴の戯曲やマートリチェータの讃歌集、童受の説話集などの文学作品とともに、医学本、文法書が混じっている。これらは亀茲地域から主として出土する。他方5世紀以降は紙写本が主体となり、その数も一桁増して数百点も発見されるようになる。阿含経典、陀羅尼が多数発見され、少し遅れて7世紀頃からは「ブラーティモークシャ」、「カルマヴァーチャナー」などの律典も現れる。大乘経典は「般若経」などが6世紀以降に現れるが、亀茲地域からは殆ど出土しない。またトルファン地域から出土するものはほぼ9世紀以降の書体のものに限られている。「ヴィナヤ・ヴィバング」はトルファンからのみ出土する。

9月25日(水)

3. 発表7 司会 Anne-Marie BLONDEAU

御牧 克己(京都大学)

Doxographie tibétaine.

チベット宗義文献(*grup mtha'*)と呼ばれるものには、チベット人がチベット仏教諸派の教義を概説したものとインド仏教諸派の思想を解説したものとの二種類が存在するが、本発表は、チベット人がインド仏教を消化してきた過程をより顕著に見ることができる後者に焦点を絞り、発表の前半部に於いては、仏教の顕教の文献中にみられるチベット人の解説の独自性・特殊性を指摘し、後半部に於いてはボン教の埋蔵經典中の「中宝蔵」(*dB-us gter*)と呼ばれる伝承の「九乗の教判」中にみられる仏教の影響を実証的に示した。

4. 発表8 司会 成瀬 良徳

高田 時雄(京都大学)

Le rouleau long chinois en écriture tibétaine de Dunhuang sur le *dhyāna* bouddhique.

ロンドンのインド省図書館に所蔵されるチベット文字轉寫漢文寫本の中に、普通「長巻」(*Long Scroll*)と稱される寫本がある(*India Office Library, C131*)。この寫本は禪に関する教理問答や各種讚文など相當数の雑多なテキストからなっているが、その内容及び對音の示す音韻特徴とから考えて、十世紀の曹氏歸義軍期の産物であると想定される。敦煌社會は848年までの七十年に及ぶ吐蕃の支配を経て、言語文字の上に大きな影響を被った。結果として、漢人でありながらチベット語チベット文字を採用する集團が成立し、それは十世紀にまで及んでいたものらしい。このチベット化された漢人集團は、典型的にはチベット語で書かれた「社條」の存在で確認される。(*India Office Library, Ch.lxxiii, xiii, 18*)「長巻」を含めてチ

ベット文字で書かれた漢文テキストの多くがこのチベット化された漢人集團の成員の手になるものではなかったかと思われる。さらに十世紀末のものと考えられるチベット文字で書かれた佛寺のリスト(*Pelliot tibétain 994*)や、チベット語による五姓のテキストなども、この種の集團に屬するものであったと考えるのが至當である。

5. 発表10 司会 Kristopher SCHIPHER

福井 文雅(早稲田大学)

La fonction bouddhique des *song* (strophes) dans la littérature taoïste.

佛典の分類法の影響を早くから受けて、道蔵(道教文献の集大成)は5世紀以来十二部に分類されており、その第十一部は「讚頌」と総称されて来た。元来それは『詩經』の頌の伝統を継承し、王者・聖人の徳を讃える詩を収める部門である。

しかしその他に、そう言う伝統的意味では理解が出来ない頌も「讚頌」にはある。それはインド伝来の *geya*「重頌偈」、つまり、經の本文 *gadya*「長行」を要約した韻文に由来するものなのである。佛典には、散文の後にそれを要約した韻文が続いて一組になり、その種の組が連続して一經典を構成する構造の文体がある。いわばヨーロッパ中世の歌物語 *chantefable* に喩えられよう(Cf. 中央公論社刊『大乘仏典一敦煌I』pp. 444- 445の私の「解説」)。

その文体の場合の韻文を真似して作ったのが、道教の「讚頌」の一部なのである。インドから由来することは、十一世紀初頭の『雲笈七籤』の「讚頌」の内に、「頌はまた偈と曰う」「又、長行あり。偈の本たり」などと説明する註が残っていることから判る。

以上のような、インド佛教の中国道教への顕著な適応は、今回の総合テーマにふさわしいと思えたので、今回の発表のテーマに選んだ次第である。

なお、「頌」は *śloka* の訳語でもあるが、ここでは関係は無い。詳細は『日本中国学会報』第44集(1992年秋)掲載の拙稿をご覧いただければ幸いである。

6. 発表12 司会 Kristopher SCHIPHER

京戸 慈光 (日本高等研究所研究班員)

Etude des sūtra apocryphes chinois.

本発表は、まず [0] (A₁) 概念規定として、梵本等から漢訳された経を真経、正経と呼ぶのに対し、漢訳であることに疑いがある経を「疑経」といい、明らかに漢訳でなく中国で作為された経を「偽経」と区別し、その総称を仏教疑偽經典とした。(A₂) 問題の所在として、この疑偽經典の研究によって、仏教がどのように中国的に変容したかを見、また中国伝統の儒教・道経及び民間信仰との融合を見、中国的な宗教・思考がどのようなものか、さらにそれが周辺諸国・地域にどのように広がり適応されたか調べる。(A₃) 研究の方法として、従来の研究は部分的研究であったが、全体的研究が必要であり、また幸い敦煌出土の写本群に多くの疑偽經典が存在するので、それらを整理・分類し根拠にする。すなわち、[I] (A₁) 経録によって各時代の疑偽經典観の変遷を見、(A₂) 經典の内容によって (例えば、主権者の意に副わんとしたもの、政治を批判したもの、中国伝統思想に調和したもの、特定の信仰を示したもの等) に分類する。(A₃) 大部分の疑偽經典が長安で作られ、各地域、[II] 特に敦煌に流布、[III] 西域や [IV] 西域諸語に訳され、[V] 朝鮮 [VI] 日本に伝来されたことを指摘した。

7. 発表15 司会 B. LAFONT

坪井 善明 (北海道大学)

Le Bouddhisme vietnamien conforte à l'actualité politique du "Doi Moi".

本報告は、「ドイモイ政策に直面するヴェトナム仏教」と題して、1989年から91年まで筆者が滞越した時期を中心に、ヴェトナム仏教の現状を報告したものである。

現在ヴェトナムでは、1986年末の第六回党大会以来、ドイモイ (刷新) 政策が進行中であり、「社会主義」の枠内での改革が行われている。「宗教の自由」も認められ、仏教「ヴェトナム仏教教会」という組織が公認され自主的な運営がされている。この教会の長老三人は国会議員に選出されている。

ヴェトナム仏教は、仏・道・儒の三教が混同した性格をもっており、祖先崇拜やかまどの神の信仰も混入している混淆主義の色彩が強く、現在もそうである。

現在のヴェトナム仏教は、僧侶や尼僧の数が大変少ないこと、経済的困窮に苦しんでいること、などが原因でマルクス・レーニン主義の拘束からイデオロギー的には自由になってもダイナミズムを失っている。カトリックと比較しても、仏教は組織が強固でなく、年寄りの集団になってしまっており、再生の道は険しい。

8. 発表16 司会 田中文雄

山折 哲雄 (国際日本文化研究センター)

Syncretic relationship between Shintō and Buddhism.

日本のカミは本来目に見えない存在だった。それは山や天にひそみ、ときに応じて特定の場所や人間に憑着すると考えられた。そのカミの行動パターンを憑衣 (possession) 機能と呼ぼう。それにたいし六世紀に日本に伝えられた仏教のホトケは、肉体性と個性をもつ目に見える存在であった。それは仏や菩薩の本質を具体化したもので、それはホトケにおける受肉 (incarnation) 機能と呼ぶことができよう。こうして日本人の宗教はカミのポゼッション機能とホトケの受肉機能の重層化によって発展したが、それが一般に「神仏習合」といわれるものの基本的な特質であった。

ところが古代から中世にかけて、その神仏習合の内容に変化が生じた。すなわち「カミの神像化」と「ホトケの秘仏化」という現象がそれである。カミの神像化というのは、目に見えなかったカミが仏教と仏像の形響下に受肉化の洗礼をうけたということであり、ホトケの秘仏化というのは、目に見えるホトケが逆に神道的な儀礼観念の刺激によって目に見えない存在へと包み隠されるようになったということである。カミとホトケの習合関係に新しい逆転現象が生じたのである。

中国学ワークショップ
報告

坂出祥伸

第六回日仏学術シンポジウム東洋学部門の一部会として、国立高等研究院K、シッペール教授の主催による中国学ワークショップ（当日配布されたプログラムでは Workshop on Taoist Studies）が、9月23日（月）9時半より17時までの間、Cardinal-Lemoine通りにある中国高等研究所Institut des Hautes Etudes Chinoises の会議室で開かれた。発表者、発表題目は下記の通りである。（発表順）

山田利明（東洋大） The Repercussions of Buddhism at Lingbao Purification (Lingbao zhai). 靈宝齋における仏教の懺悔

Franciscus VERELLEN Evidential Miracles in Medieval Taoism (with reference to the Daojiao lingyanji) 中世道教における明白な奇跡（道教靈驗記に関連して）

前田繁樹（村山女子短大） On the Xiuzhen-jiuzhuan-dandao-tu. 吉田文庫本『修真九転丹道図』について

Caroline GYSS-VERMANDE Messengers and Emissaries in the Shuilu zhai liturgical paintings. 水陸齋の儀礼絵画における使者と密使

三浦国雄（大阪市大） 止観、坐忘与居敬 - 三教的身心技法 -

坂出祥伸（関西大） Sun Simiao et le Bouddhisme. 孫思 と仏教

田中文雄（大正大学） The Development of the Esoteric Buddhist Liturgy in China. 中国における密教的仏教儀礼の展開

François PICARD Buddhist and Taoist Music: the Song of the Skeleton (Kulouge) 仏教徒と道教徒の音楽：骸骨の歌（髑髏歌）

以上の発表は、事前に通知された条件に基づき、発表者の希望通り、それぞれ英語・フランス語・中国語により、30分ずつ行われた。これらの発表の後、Séance d'information として、以下のフランス人道教研究者およびフランス留学中の外国人が、それぞれ現在の研究テーマにつき簡潔な報告を行った。

Isabelle ROBINET, Brigitte BERTHIER, Christine MOLLIER, Isabelle ANG, Marianne BUJARD, Lowell SKAR (U.S.A.), LEE Yong-jou (Korea).

会議室には常時40～50名ほどの参加者がつめかけ、活発な質疑応答がなされて、各発表への関心の強さが感じられた。なお、日本側は上記5名のほかに、オブザーバーとして、宮沢正順（大正大）、砂山稔（岩手大）、成瀬隆純（早稲田大）、遊佐昇（明海大）、山田均（早大院）、森田利亜（早大院）、鹿島有希子（東洋大院）の7名が参加した。

最後に、この会議を主催されたシッペール教授の御尽力および日本側の連絡役をつとめられた福井文雄（早稲田大）山田利明（東洋大）両氏の御苦勞に深く謝意を表したい。

追記：以上の報告は、中国学連絡担当者から我々中国学ワークショップ参加者への公式のニューズレターにもとづく記述であること、また、記述についての責任は筆者（坂出）にあることを申しそえておく。

『クメールの歴史資料』

LES SOURCES DE L'HISTOIRE DU PAYS KHMER

<開催のお知らせ>

国立高等研究院 (Ecole pratique des Hautes Etudes) の「歴史文献学部門」の主催によって、上記の主題によるシンポジウムが1993年6月28日から7月3日までソルボンヌにおいて開催されます。

参加希望者は、直接下記に申し込むか、上智大学 石沢良昭教授にご連絡下さい。

Claude JACQUES, Directeur d'Etudes d'épigraphie de l'Inde et de l'Asie, du Sud-Est, Ecole pratique des Hautes Etudes, Sorbonne, 45-47 rue des Ecoles, F 75005 Paris.

『漢籍国際会議』

<開催のお知らせ>

芦田孝昭、福井文雅両会員が主催し、その他中国学関係本学会会員も多数参加する国際会議が次のように開催される。中国(台湾)、韓国、アメリカ、イギリス等々各国からの参加が見込まれている。日本在住研究者の参加は自由。

総称「漢籍国際会議」

会場：早稲田大学国際会議場(中央図書館内)

- ① 1992年5月7日～8日昼
第7回中国域外漢籍国際学術会議
- ② 引き続き、8日午後～9日夕
近世漢籍国際会議

フランス便り〔東洋学〕

コレージュ・ド・フランス講義一覧 (1991～1992年度)

III. SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET ARCHÉOLOGIQUES

PALÉOANTHROPOLOGIE ET PRÉHISTOIRE

M. Yves COPPENS, membre de l'Institut, professeur

L'Histoire de l'histoire de l'homme, les mardis, à 11 heures, dans la salle 8. (Ouverture le 7 janvier.)

Séminaire: Anatomie fonctionnelle et comportement, les mardis, à 17 h 30, dans la salle 8. (Ouverture le 7 janvier.)

ÉGYPTOLOGIE

M. N..., professeur

ASSYRIOLOGIE

M. Paul GARELLI, membre de l'Institut, professeur

Le cours n'aura pas lieu.

HÉBREU ET ARAMÉEN

M. André CAQUOT, membre de l'Institut, professeur

L'histoire d'Israël vue dans les Psaumes, les lundis, à 11 heures, dans la salle 5. (Ouverture le 18 novembre.)

Séminaire : Documents de Qoumrâm et Pseudépigraphes, les mercredis, à 11 heures, dans la salle 4. (Ouverture le 20 novembre.)

LANGUE ET LITTÉRATURE ARABES CLASSIQUES

M. André MIQUEL, professeur

Aperçus sur l'histoire et la littérature des Arabes, les mardis, à 18 heures, dans la salle 3. (Ouverture le 5 novembre.)

Séminaire : Développements récents en linguistique arabe et sémitique, les mardis, à 17 heures, dans la salle 4. (Ouverture le 5 novembre.)

HISTOIRE DU MONDE INDIEN

M. Gérard FUSSMAN, professeur

Chocs de cultures : Grecs, Indiens et Kouchans aux alentours de notre ère, les mercredis, à 18 heures, dans la salle 5. (Ouverture le 2 octobre.)

Séminaire : En rapport plus ou moins étroit avec le sujet du cours, les jeudis, à 9 h 30, dans la salle 4. (Ouverture le 3 octobre.)

HISTOIRE SOCIALE ET INTELLECTUELLE DE LA CHINE

M. Jacques GERNET, membre de l'Institut, professeur

Quelques thèmes de la pensée chinoise au XVII^e siècle, les mercredis, à 11 h 30, dans la salle 3. (Ouverture le 27 novembre.)

Séminaire : Textes en rapport avec le cours, les lundis, à 11 h 30, dans la salle 4. (Ouverture le 25 novembre.)

HISTOIRE DE LA CHINE MODERNE

M. N..., professeur

CIVILISATION JAPONAISE

M. Bernard FRANK, membre de l'Institut, professeur

Thèmes bouddhiques dans les rouleaux à peintures (emaki), les mardis, à 14 h 30, dans la salle 5. (Ouverture le 7 janvier.)

Séminaire : Lecture du Sanbô, de Minamoto no Tamenori. Le livre I et sa préface, les vendredis, à 10 h 30, dans la salle 4. (Ouverture le 10 janvier.)

TRADITION ET CRITIQUE DES TEXTES GRECS

M. Jean IRIGOIN, membre de l'Institut, professeur

La tradition des tragiques grecs (fin), les vendredis, à 11 heures, dans la salle 3. (Ouverture le 15 novembre.)

Séminaire : Recherches et perspectives nouvelles en histoire des textes grecs, les vendredis, à 9 h 45, dans la salle 3. (Ouverture le 15 novembre.)

HISTOIRE ET CIVILISATION DU MONDE BYZANTIN

M. Gilbert DAGRON, professeur

Fonction du Droit dans la société byzantine, les vendredis, à 14 h 30, dans la salle 3. (Ouverture le 6 décembre.)

Séminaire : Le caractère sacerdotal de la royauté. Étude de textes, les jeudis, à 11 heures, dans la salle 5. (Ouverture le 5 décembre.)

HISTOIRE DE ROME

M. Paul VEYNE, professeur

Sénèque « transfiguré » ; Dion de Pruse, l'Empereur et les Romains, les jeudis, à 14 heures, dans la salle 8. (Ouverture le 26 mars.)

Séminaire : Publication d'inscriptions et de monuments figurés, les jeudis, à 15 heures, dans la salle 8. (Ouverture le 26 mars.)

【インド文明研究所報】第2号より

○新刊 書籍

A list of indological books published in France (1990-1991)

This list has been compiled with the help of Ecole Française d'Extrême Orient, Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative (UMR 116, Université Paris X-Nanterre), UA 04 1058 (Langues, textes, histoire et civilisation du monde indien) and ER 299 du CNRS (Milieux, société et culture en Himalaya). We apologize for any possible omissions.

Publications de l'Institut de Civilisation Indienne.

Available from DIFFUSION DE BOCCARD, 11 rue de Médecis, 75006 Paris.

F. STAAL, *Jouer avec le feu*, Publications de l'Institut de Civilisation Indienne, fasc. 57, Paris 1990, pp.116, F. 150.

A series of lectures about Vedic fire ritual and its supposed meanings.

*

L. SILBURN, *Études sur le śivaïsme du Cachemire, Ecole Spanda, Spandakārikā, Stances sur la vibration de Vasugupta et leurs gloses*, Publications de l'Institut de Civilisation Indienne, fasc. 58, Paris, 1990, pp. 218, F. 220.

A French translation, with an introduction, of Vasugupta's *Spandakārikā*.

*

L. KAPANI, *Le concept de samskāra dans le brahmanisme et le bouddhisme*, 1^{ère} partie, Publications de l'Institut de Civilisation Indienne, fasc. 59, Paris (December 1991).

A study of the philosophical, psycho-soteriological, ethical and ritual aspects of the concept of samskāra in Brahmanical and Buddhist thoughts.

*

E. NOLOT, *Règles de discipline des nonnes bouddhiques*, Publications de l'Institut de Civilisation Indienne, fasc. 60, Paris, November 1991; pp. XX + 549, F. 200.

A new collation and a French translation of the Patna *Bhikṣuṇīvinaya*, with comments.

*

Publications de l'Ecole Française d'Extrême Orient.

Available from ADRIEN-MAISONNEUVE, 11 rue Saint-Sulpice, 75006 Paris.

Tiruvannamalai, un lieu saint śivaïte du sud de l'Inde (Tiruvannamalai, a Śaiva Sacred Complex of South India)

An extensive study in five volumes devoted to the Tiruvannamalai Śiva temple which originated as an historical enquiry when P.R. Srinivasan discovered that only a part of the inscriptions on the temple walls were recorded by the Epigraphy Department. The study could not be limited to archaeology in the usual sense of the term: it had to take into account not only the past, but also a more sociological dimension as well as modern developments.

1.1 & 1.2, P. R. SRINIVASAN, *Tiruvannamalai - a Śaiva Sacred Complex of South India, Inscriptions* (introduction, edition, translation, indexes) 2 vol., pp. 771, Institut Français d'Indologie, Publications du département d'indologie n° 75, Pondichéry, 1990, F. 330.

2 F. L'HERNAULT, P. PICHARD, J. DELOCHE, *Tiruvannamalai, un lieu saint śivaïte du sud de l'Inde, Archéologie du site* (architecture and iconography of the temple, including the circuit of the sacred mountain at the foot of which the temple stands), pp. 119, fig. 54, photographs 175, Publications de l'EFEO, vol. clvi, Pondichéry 1991, F. 140.

3 F. L'HERNAULT and M. L. REINICHE, *Tiruvannamalai, un lieu saint śivaïte du sud de l'Inde, Rites et Fêtes* (daily rituals and festivals), forthcoming.

4 M. L. REINICHE, *Tiruvannamalai, un lieu saint śivaïte du sud de l'Inde, La configuration sociologique du temple hindou* (ritual services, priesthood, temple management, patronage and deity's status), pp. XVIII + 242, Publications de l'EFEO, vol. clvi, Pondichéry 1989, F. 100.

5 G. GUILMOTO, M.L REINICHE and P. PICHARD, *Tiruvannamalai, un lieu saint śivaïte du sud de l'Inde, La ville* (demographic growth, spatial organization, economic development, relationship between religious institutions and social structure), pp. 215, fig. 50, photographs 20, Publications de l'EFEO, vol. clvi, Pondichéry 1990, F. 110.

*

Publications de l'Institut Français de Pondichéry.

Available from ADRIEN-MAISONNEUVE, 11 rue Saint-Sulpice, 75006 Paris.

V. VARADACHARI éd., *Descriptive Catalogue of Manuscripts in the French Institute of Pondicherry*, vol. III, Mss. 276-375, Publications de l'Institut Français d'Indologie n° 70.3, Pondichéry 1990, pp. xviii + 483, F.

"This volume contains the description of 1000 texts contained in 100 bundles of manuscripts. The language is Sanskrit for 966, Tamil for 16, Telugu for one..."

*

Joseph CORDIER et Achille BÉDIER, *Statistiques de Chandernagor (1823, 1827, 1838)*, établissement du texte, présentation, indexation par Jean DELOCHE, Publications de l'Institut Français d'Indologie n° 78, Pondichéry 1990, pp. xx + 271, F. 140.

A kind of gazetteer for Chandernagor and the French settlements in Bengal.

*

Editions Recherche sur les Civilisations.

Available from DIFFUSION DE BOCCARD, 11 rue de Médicis, 75006 Paris.

Viviane LIÈVRE et Jean-Yves LOUDE, *Le chamanisme des Kalash du Pakistan*, Editions du CNRS (Centre Régional de Publication de Lyon), Presses Universitaires de Lyon, Éditions Recherche sur les Civilisations, Paris 1990, pp. 558, 179 illustrations dont 21 en couleurs, F. 195.

*

Gérard PRUNIER, *L'Ouganda et la question indienne (1896-1972)*, Éditions Recherche sur les Civilisations, Paris 1990, pp. 256, F. 195.

*

Publications du Centre National de la Recherche Scientifique.

Available from LIBRAIRIE DU CNRS, 295 rue Saint-Jacques, 75005 Paris and PRESSES DU CNRS, 20-22 rue Saint-Amand, 75015 Paris.

A. PADOUX éd., *L'image divine. Culte et méditation dans l'hindouisme*, Editions du CNRS, Paris 1990, pp. 180, 10 photographies, F. 200.

A collection of eight papers by members of the former UPR 249 du CNRS. They deal with the interaction between mental and concrete images of the deity in temple and domestic worship, as well as in meditation. The contributors are A. Padoux (general introduction; *Yoginīhṛdaya*), H. Brunner (*āgama-s*), A. Sanderson (Trika), G. Colas (Vaikhānasa Vaiṣnavas), C. Clémentin-Ojha (Hindu cults), A. Vergati (Newar lineage cults), B. Bäumer (*Vāstusūtra Upanisad*), F. Chenet (philosophy).

*

Mémoires de la Délégation Archéologique Française en Afghanistan.

Available from DIFFUSION DE BOCCARD, 11 rue de Médicis, 75006 Paris.

G. FUSSMAN et O. GUILLAUME, *Surkh Kotal en Bactriane*, volume II, *Les trouvailles : monnaies et petits objets*, Mémoires de la DAFA, tome XXXII, Paris 1990, pp. 150, 8 planches de dessins, 10 planches de photographies, F. 600.

Second part of the final report of the Surkh Kotal kushan excavations, dealing with coins (G. Fussman) and artefacts (O. Guillaume).

*

Other publishers.

S. AUROUX (sous la direction de), *Histoire des idées linguistiques*, I, *La naissance des métalangages en Orient et en Occident*, Pierre Mardaga éditeur, Liège-Bruxelles 1990, pp. 515.

Chapter V deals with the Indian grammatical traditions. Papers by G.-J. Pinault (Veda and Pāṇini, pp. 293-400), F. Zimmermann (grammatical philosophy, pp.401-416), J.-Cl. Passerieu and J.-L. Chevillard (Tamil grammars, pp. 417-428).

*

J. BOURLIAUD, J.F. DOBREMEZ, F. VIGNY éd., *Sociétés rurales des Andes et de l'Himalaya, Actes du colloque "Méthodologie des recherches pluridisciplinaires sur les sociétés rurales de montagnes - Andes et Himalaya (Grenoble, juin 1987)*, Versants, Grenoble 1990, pp. 254, F.

Fifteen symposium papers (out of a total of 33 papers) focussing on rural life in the hills of Central Nepal. They deal mainly with the methodology of that type of research.

*

C. CLEMENTIN-OJHA, *La divinité conquise, Carrière d'une sainte*, Société d'ethnographie et Université de Paris-X Nanterre, Paris 1990 (released: april 1991), pp. 195, 8 planches de photographies. An account of the life of Śobhā Mā, born in 1921 from a śākta family in Eastern Bengal. She became head of a *vaiṣṇava/nimbarka* monastery in Varanasi and a deified *guru*.

*

F.-Catherine COUSTOLS et F. GROS éd., *Passeurs d'Orient, Encounters between India and France*, Published by the French Foreign Ministry's Secretariat for International Cultural Relations, Paris 1991, pp. 201, many drawings and pictures.

A survey of French indology by the main French scholars now active in this field. This book, printed both in French and English, is a follower to the travelling exhibition "Facettes du dialogue franco-indien" shown in India during the Year of France In India (1989).

*

A. COUTURE, *L'enfance de Krishna*, Preface by A.M. ESNOL, collection Patrimoines (hindouisme), Presses de l'Université Laval, Éditions du Cerf, Paris 1991, pp. 439, F. 210.

A French translation of *Harivamśa* 30-78, with an introduction, notes and index.

*

E. NAUDOU, *Conscience*, de D. Bhārati, Presses de l'Université de Provence, 1991, pp. 182, F. 210.

A French translation of the Hindi novel by D. Bhārati, *Cetanā*.

*

M. WIJAYARATNE, *Le Bouddha et ses disciples*, collection Patrimoines (bouddhisme), Editions du Cerf, 29 Boulevard Latour-Maubourg, 75007 Paris 1990, pp. 262, F. 160.

A French translation of 27 buddhist canonical pāli *sutta*-s.

Indological papers printed in the main French Oriental Journals (1990-1991).

Arts Asiatiques (Editor: Musée Guimet, Place d'Iéna, 75116 Paris).

Available from ADRIEN-MAISONNEUVE, 11 rue Saint-Sulpice, 75006 Paris).

Tome XLV, 1990, not yet released.

Bulletin de l'École Française d'Extrême Orient (22 rue du Président Wilson, 75116 Paris).

Available from ADRIEN-MAISONNEUVE, 11 rue Saint-Sulpice, 75006 Paris).

Tome LXXVIII, 1989, not yet released. A. Bareau, "Devadatta according to the extant *Vinayapitakas*"; J. Deloche, "Boats and ships in Bengal terracotta arts"; J. Deloche, "Études sur la circulation en Inde VIII: ancient roads and paths from Palghat to Tamilnad through Malsur"; P.-S. Filliozat, Sadyojyoti's *Tattvatrayanirṇaya*, with Aghoraśivācārya's commentary"; J. Boisselier, "A wooden pre-angkorian Buddha statue"; B. Bruguier, "Joints in ancient khmer buildings"; S. Pou, "Names of khmer buildings"; reviews.

Bulletin d'Etudes Indiennes (Association Française des Etudes Sanskrites, Instituts d'Extrême Orient, Collège de France, 52 rue du Cardinal Lemoine, 75231 Paris Cédex 05).

N° 7-8, 1989-1990: C. Caillat, "Amg *āyadanda*, self-destructive or wicked?"; J. Fezas, "Striking the thief with a club: atonement or punishment?"; S. Insler, "The shattered head split and the Epic tale of Śakuntalā"; K. Karttunen, "Grhya ritual of the Jaiminiya Śākhā"; T. Oberlies, "Miscellanea Palica"; J. Pacquement, "Meteorological aphorisms in NIA"; S. Sanl, The etymology of *madūgha*"; J.M. Verpoorten, "The simile of the staff-bearer in *Śābarabhāṣya*"; M. Bénistl, "A new interpretation of a Khmer fronton"; reviews.

Journal Asiatique (3 rue Mazarine, 75006 Paris).

Available from LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER, 12 rue Vavin, 75006 Paris.

Tome CCLXXVIII, 1-2, 1990: A. Christol, "A study of the loan-word *sramenai* in Aśokan Greek (RE XIII, G)"; Chr. Bouy, "About the texts of the *Ātmaprabodha*°, *Mahā*°, *Paṅgala*°, *Tejobindu*° and *Yogatattva-Upaniṣad*-s".

Tome CCLXXIX, 1-2, 1991: G. Fussman, "A Gandharan inscribed mask of Śiva"; Chr. Robin, "The date of the *Periplus Maris Erythraei* according to the South Arabic evidence"; G. Fussman, "The date of the *Periplus Maris Erythraei* according to the Indian evidence".

Purusārtha (Centre d'Etudes de l'Inde et de l'Asie du Sud, École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 54 Boulevard Raspail, 75006 Paris).

Available from CID, 131 boulevard Saint-Michel, 75005 Paris.

n° 13, 1991, "De la royauté à l'état: anthropologie et histoire politique dans le monde indien", édité par J. Poucheпадass et H. Stern, pp. 312, F. 190 (From Kingship to State: The Political in the Anthropology and History of the Indian World): J. Poucheпадass and H. Stern, "Introduction"; J. Poucheпадass, "The state and the construction of political space in colonial India (Champaran)"; M.-L. Reiniche, "The case of a Tamilnadu zamindari"; G. Tarabout, "Sovereignty, political power and status in Kerala"; H. Stern, "Rajputs: ethics, status and identity"; Ph. Cadène, "State and society in Rajsamand, a small Indian town in South Rajasthan"; Cl. Markovits, "On the historiography of the colonial state"; É. Meyer, "How to characterize the ancient Sri Lankan kingdoms?"; B. Stein, "The segmentary state: interim reflections"; S. Murr, "The Mogul state as presented by François Bernier".

Studia Iranica (Association pour l'Avancement des Etudes Irlandaises, c/o Ph. Gignoux, 5 Allée du Mâconnais, Férolles-Attilly, 77150 Lésigny)

Available from E. Peeters, PB 41, B-3000 Leuven, Belgique.

Tome 19, 1990-1 (released June 1991): O. Bopearachchi, "Menander Sôter, an Indo-Greek King".

Tome 19, 1990-2: J. Cribb, "Numismatic Evidence for Kushano-Sasanian Chronology".

フランス日本研究学会 が発足

フランス語では Société Française des Etudes Japonaises と言う学会が、1990年6月にパリで新設された。本部は、パリの Institut des Hautes Etudes Japonaises に在り、会員約百人。二ヵ月毎に一回集まって研究発表会をし、また、*Bulletin* も発行している。

その日本部会は去年の1月に設立総会を開き、4月に始めての研究会を催した。会員は博士課程の研究生が多く、人文・科学の各分野に跨がっている。殆どが関東中心で、東京で39人、その内アメリカ人が1人、日本人が4人。「東京グループGroupe de Tôkyô」と名乗って、Société Française des Etudes Japonaises - Groupe de Tôkyô と言うパンフレット状の通信 *Bulletin* を発行している。連絡場所は日仏会館。

以上の記事は、代表のクリストフ・マルケ氏 Christophe MARQUET (東京大学大学院美術史学研究室研究生、東京都目黒区中央1-4-3 目黒第8コーポ311号、3716-5904) が、日仏会館学術委員会に出席して述べた報告を基にしたものである。

— F・F

アンドレ・レヴィ著

『中国古典文学』(クセジュ文庫)

André Lévy, *La littérature chinoise, ancienne et classique*. Que sais-je? 296, juin 1991, 125pp.

興膳 宏

オディル・カルタンマルク女史による旧版の『中国文学史』(*La Littérature chinoise*)がクセジュ文庫の一冊として世に出たのは、第二次大戦の

記憶もまだ生々しい1948年のことだった(魚返善雄・高田淳両氏による邦訳が1957年に出ている)。アンドレ・レヴィ氏の手になるこんどの新版は、だから実に43年ぶりの書きおろしということになる。レヴィ氏は、「金瓶梅」の翻訳等で知られる著名な中国文学者である。

いま便宜上、旧版と新版ということばを使ったが、実は両者は全く異なった構成原理から組み立てられている。カルタンマルク女史の書は、いにしえから今へと時代を追っての記述で、邦訳が書名を「中国文学史」とするのもうなずける。各章の区分は、隋唐・宋・元・明・清といったふうに、日本や中国における同類の書と同じように、主要な王朝ごとの断代法を用いている。それに対してレヴィ氏の書は、文学ジャンルに力点を置く四つの区分法で全体を構成している。すなわち、第一章古代(L'Antiquité)、第二章古典散文(La prose classique)、第三章詩(La poésie)、第四章俗文学—小説と演劇(La littérature de divertissement: roman et théâtre)の四部である。序にも述べられるように、王朝別の年代記にならないような文学史へのアプローチのしかたを提供するのが、著者の大きなねらいだった。対象とされる時代は、先秦から清末まで。副題に“ancienne et classique”とある所以であり、旧版が最後に「文学革命」の一章を設けると、やはり微妙なちがいを見せている。

第一章古代は、先秦の時代をあつかっており、この章だけが時間による区分法を用いるが、それは文学の基礎がこの時期に形成されたという判断からである。第二章古典散文は、司馬遷から韓愈・柳宗元・蘇軾等を経て、袁宏道・袁枚・李漁へとつながる古文の流れを、豊富な引用をまじえながら、手ぎわよくたどっている。小品文の先蹤を、『論語』先進篇の「子路・曾皙・冉求・公西華侍座す」の章にもとめるなどは、一つの見識というべきだろう。文学批評もこの章で取り上げられる。

第三章詩は、楚辞・漢賦から説きおこされる。唐詩を頂点とする詩の興隆期に比重がおかれるのは当然だが、詞や曲などのマイナーな領域も視野に収められている。時代の要請による新しい形式の興起という点に、特に著者の関心は向けられて

いるようだ。ここでも多くの作品が引かれて、叙述に具体性をもたらすよう工夫されていることがよくわかる。

最後の第四章俗文学は、志怪・伝奇、演劇、白話小説の三部から成っていて、それぞれの特色を短いスペースの中で簡潔に紹介している。ただし、長編小説に関しては、紙幅の制約からか、いささか窮屈な叙述に終わったのが惜しまれる。

中国文学になじみの薄いフランスの読者に親しみを持たせるための配慮として、著者は随所にフランス文学からのアナロジーをちりばめることも忘れていない。白居易がユゴーに、李賀がランボオになぞらえられ、「紅樓夢」が一つの「失われた時を求めて」として説明されるなどは、そのいみじきものである。思えば、カルタンマルク女史による旧版が出てから今日に至るまでの四十数年間に、フランス語に訳された中国古典文学の名作は、白話小説を中心に大きく増えた。明清の主要な長編小説は、『西遊記』を除いてすべて翻訳があるし、残る『西遊記』も、目下レヴィ氏自身によって翻訳が進められつつあると聞き及ぶ。それらのフランス・シノロジーの成果を、もういちど中国文学史の上に位置づけて、今後の展望を開く上でも、本書の出現は意味深いものがあると言えよう。

フランス書紹介(チベット学)

今枝・武内著『チベット文書選』

Y. Imaeda et T. Takeuchi, Choix de Documents Tibétains, conservés à la Bibliothèque Nationale, complété par quelques manuscrits de l'India Office et du British Museum, Tome III, Corpus syllabique, Bibliothèque Nationale, Paris, 1990, XIV + 59 + 1009 p.

御牧 克己

今枝由郎氏(フランス CNRS directeur de recherche)と武内紹人氏(京都教育大学助教授)による本書は

11の敦煌出土チベット文書について、チベット文の全シラブルから検索出来るように周到に配慮された理想的な索引である。

今枝由郎氏は先だってマクドナルド夫人との共著で本書の第一巻、第二巻に当る Choix de documents tibétains conservés à la Bibliothèque Nationale, présentés par A. Macdonald et Y. Imaeda, Paris (tome I, 1978; tome II, 1979) を出版し、主にペリオ将来チベット文書を中心とする168の敦煌出土チベット文書の写真版 (fac-similé) を世に明らかにしているが、その第三巻に当る本書はその中から11点の文書を選び出して索引を完成したものである。収録された文献の内訳はPelliot-tibétain 16, 1038, 1067, 1286, 1287, 1288, 1290, India Office 750, 751, Ch. xvii, 2, British Museum Or. 8212 (187) という歴史文献を中心とした11点であり、総シラブル数は3万シラブルにも及ぶ。

本書は二つの部分からなっており、第一部はこれらの文献の批判的校訂本であり、第二部が索引である。本書の読者は、敦煌文書またはその他のチベット文献中で見知らぬ単語に出合った場合、先づ本書の第二部に於て、そのシラブルを検索してみるとよい。そこにはそのシラブルを含む前後十数文字からなる行が文献番号、行数と共に示されていて、ある程度の文脈を把握することが出来る。さらにその一行だけでは満足できず、さらに広い文脈を知りたい読者はそこに示された文献番号、行数を基に本書の第一部を参照すれば良い。要するに本書はこれ一冊だけで索引と、敏速な文脈把握と、さらには全体の文脈の把握を可能たらしめている。上に理想的索引と云った所以である。本書はまた第一部、第二部共チベット文字を使用して印刷されており、研究者には非常に利用し易い。このチベット文字入出力は東京外国語大学アジアアフリカ言語文化研究所(A.A.研)の大型計算機(日立 M-640/20)プログラムによって遂行されており、同プログラムは先のA.A.研所長であった北村甫氏(現麗澤大学教授、日本西蔵学会会長)のイニシアティブの下に作成されたものである。概して北村氏には近年の日本のチベット学の発展の多くを負うと云って過言ではなく、本書の

刊行についてもその陰の尽力を大いに称えたい。

本書の出版は、敦煌チベット語文書の研究を進展させることは云うまでもないが、チベット学のその他の分野の研究にも大いに貢献することは疑う余地がない。本書が模範となって今後同種の試みが、歴史文献以外の敦煌チベット文書についても、さらには敦煌文書以外のチベット文献についても、経済面・時間面・スペース面等の物理的諸条件が許す限り継続されることが期待される。先駆的且つ金字塔的業績ともいえる本書の刊行を大いに慶賀する次第である。

フランス書紹介 (雑誌)

1. Journal Asiatique.

1. Cahiers d'Extrême-Asie.

Journal Asiatique

tome CCLXXIX, 1-2 (1991)

担当 御牧 克己

論文

Ch. Robin, L'Arabie du Sud et la date du Périples de la mer Erythrée (nouvelles données). (南アラビアと「エリュトラ海案内記」の年代: 新資料)

G. Fussman, Le Périples et l'histoire politique de l'Inde. (「[エリュトラ海]案内記」とインドの政治史)

Cl. Gilliot, Muqâtil, grand exégète, traditionniste et théologien maudit. (呪われた伝統主義者・神学者とされた大注釈家ムカーティル)

C. Taine-Cheikh, Le vent et le devant: de l'orientation chez les Maures. (風と前方: ムーア人の方角観念)

G. Fussman, Le (Masque Court): une effigie en laiton de Śiva au Gandhara. (「クール氏将来の仮面」: ガンダーラに於けるシバの真鍮仮面)

J. Aubin, Le quirltai de Sultan-Maydan (1336). (1336年のスルタン・マイダンのクリルタイ)

L. Bansat-Boudon, Les sāttvikālakāra: un théâtre de la séduction. (情緒表現の修辞: 誘惑劇)

Cahiers d'Extrême-Asie

担当 彌永信美

Volume 4 (1988) — 251 p. — ;

Volume 5 (1989-1990) — 460 p. —

Numéros spéciaux : Etudes taoïstes I-II

En l'honneur de Max KALTENMARK

(道教學特集 第1-2號)

マックス・カルテンマルク教授記念號

*

Rédacteur en chef (編集長) : Anna SEIDEL

Responsable de rédaction des volumes (本特集號責任編集) : John LAGERWEY

*

*

Volume 4 (1988) 第四號

Farzeen BALDIAN-HUSSEIN, Max Kaltenmark : A Bibliography (カルテンマルク教授の業績目録)

論文

Kenneth DEAN, Funerals in Fujian (福建における葬禮)

Lo Ch'ui-k'uan 呂鍾寬, Sur la musique taoïste de Taiwan 臺灣的道教音樂源流略稿 (中國語)

John LAGERWEY, Les lignées taoïstes du Nord de Taiwan (臺灣北部の道教の法統・前編)

Thomas HAHN, The Standard Taoist Mountain and Related Features of Religious Geography (道教の名山と宗教地理)

François MACE, Les funérailles des souverains japonais (日本の天皇の葬儀)

研究報告

CHEN DACAN 陳大燦, Notes sur un voyage à Gezaoshan (關皂山への旅行記)

Michael SASO, The Liturgical Heritage of the Hsinchu Taoists (新竹道士の醮の傳統について)

John LAGERWEY, Report on the First Conference on Euro-American Cooperation (欧米研究者による東アジア共同研究に関する第一回會議報告)

Jean-Pierre DRÈGE, A propos de la "Note sur les couleurs des papiers des manuscrits de Dunhuang" (敦煌寫本の紙の色について・補遺)

方法論的見解

CHEN Yaoting 陳耀庭, Des systèmes religieux (宗教系統論・序説・抜粋訳)

研究文獻 (書評)

Anna SEIDEL, Early Taoist Ritual (Review of Ursula Angelika CEDZICH, *Das Ritual der Himmelsmeister im Spiegel früher Quellen — Übersetzung und Untersuchung des liturgischen Materials im dritten chüan des Teng-chen yin-chüeh* (「登真隱訣」三巻研究・書評)

Hubert DURT, Recent Japanese Publications on Buddhism (日本の最近の佛教學研究書)

Kenneth DEAN, Manuscript from Fujian (福建蒐集の道教關係寫本リスト)

文獻紹介

Judith M. Boltz, *A Survey of Taoist Literature, Tenth to Seventeenth Centuries* (J. LAGERWEY, I. ROBINET)

Anne Cheng, *Etude sur le confucianisme Han* (A. SEIDEL)

Jean-Pierre Diény, *Le symbolisme du dragon dans la Chine ancienne* (A. SEIDEL)

Robert Heinemann, *Dictionary of Words and Phrases as Used in Buddhist Dharani* (M. SASO)

Luo Zhufeng 羅竹風, *Zhongguo shehui zhuyi shiqi de zongjiao wenti* 中國社會主義時期的宗教問題 (J. LAGERWEY)

François Macé, *La mort et les funérailles dans le Japon ancien* (B. FAURE)

Michel Masson, *Philosophy and Tradition, the Interpretation of China's Philosophic Past: Fung Yu-lan* 馮友蘭, 1939-1949 (J. LAGERWEY)

Saigusa Mitsuyoshi 三枝充恵, *Chūrongeju sōran* 中論偈頌総覧 (Ch. LINDNER)

Yu Song-qing 喻松青, *Ming Qing bai-lian jiao yan-jiu* 明清白蓮教研究 (D. L. OVERMYER)

Auteurs du présent volume (執筆者紹介)

Volume 5 (1989-1990) 第五號

Jean-Pierre DRÈGE, *Le Fenghuang et le phénix* (鳳凰とフェニックス)

Poul ANDERSEN, *The Practice of Bugang* (「歩綱(罡)」の儀禮)

Jeffrey K. RIEGEL, *Kou-mang and Ju-shou* (句芒と犀収)

Marc KALNOWSKI, *La Littérature divinatoire dans le Daozang* (道藏における占術文獻)

Raoul BERNBAUM, *Secret Halls of the Mountain Lords: The Caves of Wu-t'ai Shan* (山神の秘窟——五台山の洞窟)

Isabelle ROBINET, *Recherche sur l'alchimie intérieure (neidan): L'école Zhenyuan* (真元教における内丹の研究)

Farzecn BALDRIAN-HUSSEIN, *Inner Alchemy: Notes on the Origin and Use of the term neidan* (「内丹」という語の起源および用法について)

Daniel L. OVERMYER, *Attitudes Toward Popular Religion in Ritual Texts of the Chinese State: The Collected Statutes of the Great Ming* (「大明會典」に見る中國國家の民衆宗教への態度)

研究報告

Anna SEIDEL, *Chronicle of Taoist Studies in the West (1950-1990)* (「1950~1990年の西歐における道教研究・回顧」)

Paul ANDERSEN, *A Visit to Hua-shan* (華山訪問)

John LAGERWEY, *Les lignées taoïstes du Nord de Taiwan (suite et fin)* (臺灣北部の道教の法統・後編)

PIERRE LAVELLE, Héritages traditionnels dans le vocabulaire politique japonais (日本語の政治語彙における伝統的要素)

研究文献 (書評)

Fabrizio PREGADIO, The Medical Texts of Ma-wang-tui (馬王堆の醫學文献)

Fabrizio PREGADIO, Two Recent Books on the Taoist 'Cultivation of Life' (道教の「養生」思想をめぐる最近の二研究論文集)

Hubert DUKT, Recent Japanese Publications on Buddhism (日本の最近の佛教學研究書)

H. D. & A. S., Notes on Books Received (獻本書籍について)

文献紹介

Christian Deschamps, *Fêtes paysannes et culture populaire : la lutte à la corde en Corée* (A. GUILLEMOZ)

Ute Engelhardt, *Die klassische Tradition der Qi-Übungen (qigong 氣功)* (A. SEIDEL)

David Faure, *The Structure of Chinese Rural Society : Lineage and Village in the Eastern New Territories* (J. LAGERWEY)

François Macé, *Kojiki-shinwa no kōzō* 古事記神話の構造 (R. HABRO)

Franciscus Verellen, *Du Guangting 杜光庭 (850-933), taoïste de cour à la fin de la Chine médiévale* (E. MESSIN)

Auteurs du présent volume (執筆者紹介)

In memoriam Edward H. Schafer (エドワード・H・シェファー教授を偲んで)

本誌についての問い合わせは〒602 京都市上京区相国寺林光院 法寶義林研究所 宛をお願いします。

フランスからの 来日 (イスラム・イラン学)

J. CALMARD 博士 の 招 聘

<1992年度日仏学者交換>

報告 羽田 正

本学会は、1991年度日仏学者交換の一環として、J. Calmard博士 (CNRS) の招聘を日仏会館学術委員会に申請した。東洋学諸分野のなかでは、従来、中国学、インド学における学術交流が盛んであったのに対して、フランスで最も長い伝統と高い学問水準を誇るイスラム学関係の日仏交流は、ほとんど行なわれていなかったからである。Calmard博士を招聘候補者としたのは、次の3つの理由による。

1. 招聘の責任者、羽田正 (東京大学東洋文化研究所助教授) が、1980年から2年半のフランス留学の間、Calmard博士の指導を受け、その後も相互の学問的交流を続けており、博士の学問や人柄をよく知っていたこと。

2. 博士自身が、この機会に日本のイスラム・イラン研究の現状を把握した上で、これをフランス学界に紹介することに強い意欲をお持ちだったこと。

3. フランス・イスラム学、イラン学の高い水準を体現しておられる博士を招くことにより、我国関連学界に大いに刺激を与えうること。

幸い、この申請は、学術委員会によって認められ、博士は1991年11月11日から2週間来日された。以下は、博士の日本での活動報告である。

11月11日 成田着

11月12日 日仏会館訪問。東京大学東洋文化研究所訪問。

11月13日 慶応義塾大学文学部で講演。講演題目は "From Seikhdom to Sultanate: The Origins of the Safavid Dynasty (ca.1300-1501), the tariqat till Sheikh Jonayd (d.1460)"。終了後、坂本勉同大学教授をはじめ関係者との懇談。

11月14日 日仏会館で講演。講演題目は、"L'évolution socio-religieuse de l'Iran, 16-19e siècles".

11月15日 東京大学人文科学研究科における羽田正のゼミに出席。大学院生との交流。

11月16日 京都大学内陸アジア研究所（羽田記念館）において講演。講演題目は、"From Sheikhdome to Sultanate: The Safavid tariqat from Jonayd (d.1460) to Shah Isma'il (d.1524)". 終了後同所において懇親会。

11月17日 奈良観光。

11月18日 京都大学文学部訪問。間野英二教授らと懇談。

11月19-20日 京都観光

11月21日 東洋文庫訪問。佐藤次高研究部長（東大教授）と懇談。同所で講演。講演題目は、"Persian History, 16-19th Centuries. Main Trends and Methods of Approach in the Light of Recent Research". 終了後、懇親会。

11月22-23日 東京で自由日程

11月24日 帰国

この活動報告からも分かるように、博士は日本滞在中きわめて精力的に行動された。わずか2週間の間に4度の講演会をこなし、それ以外にも東京、京都で数多くの学界関係者と懇談された。日本の研究者は、フランス東洋学の伝統を継承する博士の該博な知識から多くを学んだが、同時に我国学界の質の高さとその活発な活動も博士を驚かせたようである。博士自身、帰国後のCeccaldi日仏会館フランス学長あての報告でその旨を率直に表明しておられる。かくして、イスラム学・イラン学の分野における日仏学術交流の第一歩は、相互に十分満足の行く結果を残した。今回のCalmaid博士来日によってはじまった新しい関係をいかに維持、発展させていくかが今後の課題である。最後になったが、今回の招聘事業にあたって暖かい御配慮を頂いた福井会長をはじめとする日仏東洋学会の会員諸氏と日仏会館に深い感謝の意を表したい。

追悼録 A LA MEMOIRE D'ANNA SEIDEL

福井文雅・彌永信美

アンナ・ザイデルとの 思い出

福井文雅

昨年九月末、第六回日仏コロック東洋学部会が終わり、すぐスイス国境の寒村Mont-la-Ville モン・ラ・ヴィルにある恩師ドミエヴィルDemiévilleの墓参を済ませてパリに戻った翌日、中国学高等研究所で、*Le Monde*紙10月1日号上に載った

Anna Seidel - sinologue (アンナ・ザイデル - 中国学者) 1938・7 ~ 1991・9

の訃報を見せられた。丁度いあわせたドミエヴィル先生の奥様とシペール K.M. Schipperと共に、暗澹たる思いでしばし昔を思いやったものである。

京都での告別式の日、Durt氏の好意で「最も古い友人!」として弔辞代わりに思い出を語った。私と彼女とは同じ1961年秋に国立高等研究院・宗教研究部門に出席し始め、同じパリ大学都市に住まった仲であった。彼女はミュンヘンからの留学生であり、最初はフランス語も不十分だった。カルタンマルク先生(道教学)が授業中に言われた*chauve-souris* (蝙蝠)が判らず、「それを察した先生がドイツ語で*Federmäus* と言いついて下さった」と嬉しそうであった。終生、彼女は先生を尊崇し、自分の雑誌に先生の為に特別号を組んだほどであるが、今でも御健在の先生は、彼女の死をどうお感じであろうか。

アンナは三歳年下。私の車の助手席に乗った初めての客であること、私がメフィスト役 Grundgensのファンであることを知っていて、その傑作を映画化した*Faust*を下宿先のドイツ館で上映した時呼んでくれた夕べのこと、私が *grippe* で倒れた時、下宿のイタリア館に見舞ってくれたこと、全く偶然にもミュンヘンの駅で出会って、一緒にパリまで帰ったこと、日光山の拙院に来た日のこと、早大で講義中

のKaltenmark先生を二人で上野に御案内した日の彼女の仕種等々、個人的思い出はきりが無い。

大変に親しかったので、パリでも日本ででも私との関係は恰好な噂の種となったようである。あんなに美貌で聡明、ユーモアの彼女をどうして女性扱い出来なかったのか、今思い出しても不思議でならないが、私は終始彼女を一研究者として遇していた。

1969年2月に京都の法寶義林研究所に赴任して、佛教辞典の編纂に当たったが、本領は道教研究にあった。彼女の博士論文は、紀元一世紀前後の中国の老子神格化の歴史であったが、神格化した老子像を中国的Messiah 救世主と解釈した点で、一躍彼女の名は欧米で高まった（敬虔なカトリック教徒であったことも、彼女の学問を知る為には必要である）。道教の女性専門家としては彼女が世界最初であり、後輩多くの憧れの的であった。

1985年には *Cahiers d'Extrême-Asie* 『極東アジア研究紀要』（欧文年報、京都）を創刊、中国宗教の研究を世界的にリードしつつあった。

但し、彼女の絶筆になったその第5号 1989-1990 p. 304 に英語で書いた一文は、日本人が読めば憤慨する内容である。日本人学者は英文を読まないと高を括ったのであろうか？ しかし、人もあろうに、私の目に留ってしまった。欧米の研究者への影響が大きいことを考えると、親友と雖も、私には到底看過出来ない文であり、泣いて馬謖を斬る思いで反駁文を綴った（詳細は、米春発行の『東方宗教』81号掲載の私の「研究ノート」を参看されたい）。

昨年六月十九日日仏会館で彼女は講演したが、それが公開の席に出た最後の姿であった。私は紹介役を買って出た。病後にも拘わらず快活で、日・仏の旧友に囲まれ嬉しそうではあったが、私には彼女が死を覚悟していることは早くから判っていた。

或る日、彼女からの珍しい電話で都合を聞いて来たが、先約で会えなかった。 *J'aurais voulu te voir.*（会いたかったのに）とポツリと最後に言って、電話は切れた。今思えば、それが彼女との最後の私的な会話であった。何を私に彼女は言い残そうとしたのだろうか？ その声が今でも耳に残る。

付記一『日仏会館・日仏協会通信 Nouvelles No. 59』（'92・3）にも追悼文を書き、1962年八月末 Munchen 郊外での乾杯の姿と、同年十月末、同じ同級生であったシペール（現在、パリ中国学高等研究所所長）が新婚早々のヴェンデラ Wendela夫人を伴って台湾留学に発つ前夜、パリ・リヨン駅傍らの中華料理屋で四人だけで開いた送別宴とのスナップを掲げた。

Anna Seidel先生を偲んで

彌永 信美

京都の法寶義林研究所（フランス極東学院日本支部）の主要メンバーの一人だったアンナ・ザイデル先生が急逝されて、もう3カ月近くの月日が経ってしまった。日本の友人たちから、いつも親しみをこめて「アンナさん」と呼ばれていた Anna Seidel 先生（以下、あえて「アンナさん」と呼ばせていただくことにしたい）——そのアンナさんを失った悲しみは、ますます深くくなっていくように感じられる。

10月はじめのある朝、電話で、アンナさんの永年の協力者でありかつ最良の友であった Hubert Durr 先生（以下、やはり親しみをこめて「デュルトさん」と呼ばせていただきたい）の悲しみにかすれた声を聞いた途端、わたしはアンナさんが亡くなったことを直感し、頭の中が急に真っ白になるような気がして、それからいろいろな思いが駆け巡った。

ここ数年来、アンナさんは持病の肝臓病が悪化して、何度か入院を繰り返されていたが、この8月、旅行先のサンフランシスコで突然大出血に襲われ、そのまま緊急入院して、8月25日に肝臓移植の手術を受けられた、という知らせを受けていた。その後、手術は成功して、移植した肝臓もよく機能し、予想以上に早く回復されている、と聞いて、喜んでいた矢先のことだった。移植後の免疫不全が原因で、普通なら恐れるにたらないウイルスにおかされて急激に病状が

悪化し、あっという間に帰らぬ人となってしまわれた、とのことだった。亡くなられたのは1991年9月29日。1938年7月31日生まれということだったから、まだ53歳の、まさに働き盛りのことだった。

人の死はいろいろな思いをもたらすものだが、これほど悲痛な死、これほど惜まれる死を経験したことはこれまでなかったように思う。

*

考えてみると、わたしはもう20年近くも前からアンナさんと知り合っていたことになるが、なぜか実際に親しくつき合わせていただくようになったのは、ここ数年のことにすぎなかった。それも、京都と東京と、距離的に遠く離れていたもので、年に1~2回、お会いする機会があっただけだった。また、学問の上でも、アンナさんの御専門であった道教研究は、わたしにはまったく不案内の領域で、特にお話をうかがったこともなかったし、いまその御業績について述べる資格もない。それにもかかわらず、アンナさんの訃報に接した途端に、わたしは生涯の最も大切な友、最も尊敬すべき友を失った無念の思いが突然溢れでてきて、自分でも信じられないような思いだった。「これほど多くをいただきながら、なにひとつ報いることができなかった」という無念さ。しかもそのことに、もうなにもできなくなっただけで、はじめて思い至る無念さ。このような思いを抱いたのは、わたし一人ではなかったかもしれない。

アンナさんほど、生涯を人のために捧げ尽くされた方はなかったように思う。それも、決して目立つような形ではなかった。ただ、アンナさんの考え、行動されることのすべてが、どこかでほとんど「本能的」に、「人のためになる」という大原理に従っていたような気がする。だから、ふだん彼女とつき合っているかぎりでは、多くの方は、ただ自然な快適さ、居心地のよさを感じるだけで、彼女のまさに「自然な」献身に気付くことさえ少なかったのではないか。そのことはまた、おそらく、彼女の驚くほどの鋭敏さ、張りつめたような *délicatesse* にも由来することだった。この

鋭敏さも、彼女自身の傷つきやすさというよりも、つねに人の痛みに共感し、それを共有する能力の高さとして現われていた。アンナさんと知り合うことのできた人々の多くは、彼女の実に細やかな心遣いのおかげで、ほっと救われたような思いをした経験が何度もあるだろう。アンナさんは、自分自身の痛みを、人をいたわり思いやる力に転化することができた希有的人だったように思う。

*

「フランス極東学院日本支部」の主要な使命は、「フランス語による仏教語彙大辞典」である「法寶義林」の編集・刊行をすることで、アンナさんはその仕事のために、1969年以来日本に派遣されていた。数えてみると22年間、つまりその生涯の後半のほとんどすべてを、アンナさんは京都で過ごされたことになる。御所の北側の相国寺山内林光院に置かれた極東学院日本支部の研究所は、アンナさんにとってまさに第二の故郷であったと言えるだろう。現在、この「法寶義林」の編集主幹をされているデュルトさんとアンナさんは、実にまれに見るほどの深い学術的・人間的な協力関係に基づいて、この息の長い難事業を見事にこなしていられた。「法寶義林」の仕事に関しては、アンナさんはむしろデュルトさんを表に立て、御自分は後方から支援するという形で仕事されていたが、1984年からアンナさんを中心にして創始された学術雑誌「極東学報」*Cahiers d'Extrême-Asie* の仕事では、御自身が編集長として、最前線に立って尽力されていた。シルヴァン・レヴィと高楠順次郎を創始者とし、ポール・ドミエヴィルを初代編集主幹とする輝かしい歴史をもった「法寶義林」は、フランス仏教学の精華として、現在も世界的に最も高い評価を受けている事業であり、一方、日本をいわば東西の戦略的な架け橋として、フランスやアメリカを中心とした東洋学の若々しい力を結集したバイリンガル学術誌 *Cahiers d'Extrême-Asie* は、いま、世界の東洋学界から、最も新鮮な学術的刺激に満ちた雑誌として注目されていると言えるだろう。この二つの大事業は、デュルトさんとアンナさんにとってまさしく生涯をかけた事業であ

り、そのためにお二人は最も高い理想をもって挑まれていたと思う（もちろんデュルトさんと林光院の研究所のメンバーにとってはこの仕事は、いまま進行中である）。「法寶義林」と *Cahiers d'Extrême-Asie* の両方に共通する理想とは、一言でいえば、書き手と読み手の両側の研究者にとって真に「役に立つこと」である、とさえいいだろうか。

特に *Cahiers d'Extrême-Asie* の編集・刊行の仕事は、まさにアンナさんの個人的な御人徳なくしてはまったく考えられない事業だったと思う。永年の国際的な学術活動を通じて知り合った彼女の多くの個人的な友人たち（その中にはすぐれた老大家も若手の秀才も含まれていた）が、彼女の呼びかけに応じてこの事業に積極的に参加した。この学術誌の成功は、まさにアンナさんが世界の各国で撒かれたすばらしい友情の種が美しく結実した形だったと言ってもいいだろう。そして、ここでは「研究者の実質的な役に立つ」という理想が、最も純粋な形で実現されていた。これは、他の多くの学術雑誌と違って、完成された研究の発表の場であるばかりでなく、研究者同士の友情と信頼の関係に基づいて、「現在進行形」の研究のために広く開かれた、一種の「学術的情報交換のフォーラム」であると表現することもできるだろう。

そうしたユニークなコンセプトが最も模範的な形で実現されたのが、1991年刊行された *Cahiers d'Extrême-Asie* の最新号 (vol. 5, 1989-1990, p. 223-347) に掲載された、アンナさん御自身の執筆による“Chronicle of Taoist Studies in the West 1950-1990”（「1950～1990年の西欧における道教研究・回顧」）という題の記念碑的な論文だったと言うことができるだろう。120ページ以上にわたるこの大論文には、1950年以降——つまり欧米で本格的な道教研究が始められて以降、こんにちに至るまでの主要な研究をすべて網羅した560項目におよぶ膨大な文献目録が付されている。この論文は、単なる欧米における道教研究史でも、あるいは道教一般の概説でもなく、（アンナさん御自身の「序文」のことばによれば）「こんにち道教について知られ、かつ理解されて

いると信じられることを簡潔に記述した」ものであり、その「各文章、あるいは少なくとも各パラグラフに（文献目録に挙げられた）ひとつの研究を要約して紹介しようと試みた」ものであるという (p. 224)。——何の気負いも飾りもなく著述されたこの「試み」、 「試論」(essay) が、実際にはいかに巨大な、想像を絶する研鑽を前提にしたものかは、研究者たるものには誰でも理解できるだろう。これはまさに、ある分野の頂点を窺った真の「匠匠」だけに可能な、ほとんど超人的な仕事である。道教文化のあらゆる側面に目を配ったこの見事な記述は、全編比類のない学問的誠実さと公正さの精神に貫かれており、あらゆる道教研究者、さらにより広く、あらゆる極東文化の研究者にとって、今後欠かすことのできない最も有用な「リファレンス・ワーク」になっていることは疑いない。

しかし、この論文のユニークさはそれだけではない。「序文」の末尾に、アンナさんは、こうした概観が完全であることはありえないことを述べ、それゆえ「読者から寄せられる批判や新しい情報に基づいて、*Cahiers* の今後の号にこの論文の‘アップデート’された補遺を掲載していきたい」という希望を述べておられる (p. 225)。つまり、アンナさんは、この論文を発表することで、ただ彼女個人の研鑽の結果を他の研究者に役立てるために提供するだけでなく、読者側の研究者と執筆側側の研究者双方の、深い友情と信頼感に基づいた学問的対話の場を提供し、それを通して、さらに役に立ち、さらに完全である知識を追求していくことを考えておられたのである (*)。

＊

学者として、また「法寶義林」と *Cahiers d'Extrême-Asie* という二大プロジェクトの推進者として、アンナさんの生涯は、つねにこうした理想を守り、それを追求するための闘いに明け暮れた日々であっただろう。病身に寝うってその闘いにために尽力された毎日が、どれほどの苦しみに満ちたものだったか——。わたしは、いまになってはじめてそのことに思いを致すことができるが、生前のアンナさんの、いつも曇りのない快活な姿からは、彼女のそうした労苦を想像す

ることもできなかった……。

そして、みずからを苛んだその労苦に対して、生前のアンナさんは、あまりにも報われることが少なかった。アンナさんは、いかなる世間的な野心とも無関係の人だったが、それにしても、彼女が受けることができた報酬が、世界中に散らばったアンナさんの友人たちが、彼女の突然の訃報に接した時に、最良の友を失った悲嘆の涙を流したということだけだったとしたら——、それはただ、あまりにも悲しいと言うほかない。

いま、アンナさんはわれわれがいかにも手のとどかないところに逝ってしまわれた。満身創痍の、しかし誇り高い戦士として——。残されたわれわれアンナさんの友人たちにできるのは、彼女の精神を受け継ぎ、その理想のための闘いを継承していくこと以外にないだろう。それにしても、あの澄みきった知性と純粋な無邪気さが同居した美しい笑顔に、もう接することのできないこの世とは、なんと暗く、味気のないものだろう……。

ただ、わたしは、アンナさんの生涯と死を忘れることなく生きていくことが、これからのわれわれを必ず正しい方向に導いていくであろうことを信じて疑わない。

1991年12月21日

(*) この論文は、現在フランス語に訳す計画が検討中であるという。また、この論文に関連して著者に宛てられたであろう批判や新情報、提案などは、極東学院日本支部宛てに送るように、との要請がなされている。この論文を開かれた「学問的対話の場」にしたいという望みは、アンナさんの没後も、極東学院日本支部によって継承されているのである。——なお、アンナさんの全業績のリストおよびその生涯の略歴についての簡潔な文書が、やはり極東学院日本支部で用意されている。それらの情報が必要な方は、郵便番号602 京都市上京区相国寺林光院内 法寶義林研究所 Hubert Durt 氏宛てご連絡いただきたい、とのことである (Tel-Fax : 075- 256-4179)。

国内ニュース〔東方学〕

紹介：イタリア東方学研究所

アントニーノ・フォルテ

當研究所はイタリアの国立研究所であって、古代及び近代東アジア研究に従事する研究者に国籍を問わず開放されている。また訪問学者によるセミナーや諸會合のための施設としてだけでなく、他の研究機関との連絡機関としても機能している。日本イタリア京都會館の中にあり、現所長はアントニーノ・フォルテである。

研究所の図書室には世界中で刊行されている基本参考文献と歐文で書かれた東アジアに関する學術刊行物を収蔵している。図書室の一部は東アジア関係の抜き刷りの保管所になっており、世界中で刊行される定期刊行物、記念論文集、會議の報告書などに収載される學術論文を収集している。図書室の一部にはまたEtienne Lamotte文庫がある。これは相當數に及ぶ學術的價値の高い著作のコレクションで、フランス極東學院京都支部から當研究所に無期限で貸し出されている。Lamotte文庫には定期刊行物と多數の抜き刷りも含まれている。

個々の分野の研究を進めるために専門のセンターが作られている。東アジア金石學センターはすでに活動を開始しており、金石學の資料を収集し Epigraphical Series を出版している。現在東アジア經濟センターの設立を検討中である。

當研究所の活動内容としては東アジアに関するセミナー、講演、研究報告なども挙げられる。

出版活動は研究所にとって根幹をなすものである。特別プログラムのもとに研究所で行われた研究活動や研究所主催のセミナー、講演の際の発表内容などが出版対象となっているが、現在 (a) “Essays” (b) “Epigraphical Series” (c) “Occasional Papers” からなる

三種類のシリーズが出版されている。

Tang China and Beyond は1988年出版の“Essays”シリーズの第一巻である。これは七世紀から十世紀の中国、韓国、日本についての八篇の論文からなり、執筆者は桑山正進、Antonino FORTE、Riccardo FRACASSO、Silvio VITA、竹内理三、Ki-yong RHU、Sandra STEFANI、Aurora TESTAである。第二巻はGianni FODELLA著の*Genesis and Consequences of Economic Growth in East Asia*で、今年出版を予定している。

“Epigraphical Series”の最初の三巻は*The Shaolin Monastery Stele on Mount Song*、礪波護著 1990年刊、*Paul Pelliot's Posthumous Work on the Nestorian Stele of Sian*（準備中）と*A Catalogue of Chinese Inscriptions from 756 to 779*、Silvio VITA著（準備中）とである。

“Occasional Papers”シリーズには*The Bronze Age in Korea*、Maurizio RIOTTO著 1990年刊、*Travels to Real and Imaginary Lands*、Giuliano BERTUCCOLI著 1990年刊、*The Manuscripts of Nanatsudera: a Recently Discovered Treasure-House in Downtown Nagoya*、落合俊典著 1991年刊がある。

国内ニュース〔CNRS〕

CNRS 日本支部開設

CNRS（セー・エヌ・エル・エス）はCentre National de la Recherche Scientifiqueの略称。従来は「国立学術科学センター」の邦訳で親しまれて来たが、「フランス科学研究庁」と言う名前で、その日本支部が下記に開設された。

東京都千代田区麴町1-8-1 半蔵門
MKビル 6F

その開設記念式典が、去年の5月10日、日本学術会議会長その他、経済界・政界等々の代表を招いて、盛大に開催された。日仏会館学術委員会の諸委員も出席した。Cf. 『日本学術会議月報』32-6（1991年6月号）

国内ニュース〔コンピュータ〕

Macintosh MultiScript System

今枝由郎(CNRS)

Macintosh用には、現在世界の各地域・国で、幾つかのOS（オペレーティング・システム）が開発され市販されている。日本での漢字Talkをはじめ、他にアラビア語、ヘブライ語、ギリシャ語、タイ語、中国語、韓国語といったところがその主なものである。筆者はブータン政府の要請で、1987年以来チベット語・ゾンカ語のOSの開発にとりかかり、アップル社のプログラマーであるSteven Hartwell氏と協同研究を進め、1990年に一応の完成を見た。このチベット語・ゾンカ語OSは勿論のこと、他のOSもすべて、該当の非ラテン文字とラテン文字アルファベットという二文字処理を原則としている。それ故にいずれのOSでも、該当の二文字に第三の文字を組み入れることには、多かれ少なかれ困難がともなう。これを解決するために、同じくHartwell氏と協同考案・開発したのがMultiScript Systemで、この作業環境下では、体系を異にする幾つもの文字を同時に処理できる。例えば、チベット語、中国語、フランス語を、各々チベット文字、漢字、ラテン文字で入力・印字することが可能であり、ワードプロセッサは勿論のこと、レイアウト、データベースといった作業も出来る。二つ以上の文字・言語を同時に対象・処理しなくてはならないことが多い東洋学の諸分野にとっては、理想的・不可欠な環境であると言える。現在OSとして開発されていないデーヴァナーガリー文字なども将来でがけられて、OSとして完成すれば、現在のMultiScript Systemに組み入れて拡大することができる。

1991年夏以前にOSとして開発された諸文字を組み入れてMultiScript Systemの試作Versionを作り、同年秋からフランス極東学院(EFEO)とギメ美術館の図書館、ロンドン大学のSOAS(東洋語学校)でもデモンストレーションを行い、多くの図書館、研究所、研究班から積極的な反応があった。今回、Hartwell氏は東洋文庫の招待で来日し、東洋文庫、京都大学人文科学研究所をはじめ幾つかの大学・研究機関で同様なデモンストレーションを行った。

現時点(1992年3月)で既に、ギメ美術館の図書館は蔵書目録をMultiScript Systemで試作しており、他には「チベット研究文献目録」、「蔵英大辞典」といったプロジェクトがこのシステムを使って進行されることが決定している。また現在進行中のACIP(Asian Classic Input Project, Michael Roach氏が中心)、仏教大蔵経CDデータベース(Lancaster教授が中心)なども、このMacintosh MultiScript System上に統一・統合することが協議中である。さらにはUNESCOの新事業であるBuddhist Research Information Center(セイロン設置)にも、このシステムを導入することを検討中であり、今後広く利用されることが考えられる。

国内ニュース〔日本学・中国学〕

グループ「光陰」の結成

関西在住のフランコ・フォンの日本学、中国学専攻の研究者が中心となり、互いの連絡を密にし、情報を交換しあって留学を一層実りあるものにしようというグループが結成された。1991年4月現在で会員は12名。連絡先は

〒603 京都市北区小山下初音町39

GROUPE DE CHERCHERS FRANCOPHONES DU KANSAI

「光陰」

Tel.(075)493 7115 Fax.(075)493 6898

会員消息〔受勲・受賞・選任〕

○ 本会名誉会長、山本達郎氏(東京大学名誉教授、東南アジア史)は、1991年10月、英国王立アジア協会(The Royal Asiatic Society)の名誉会員(Honorary Fellow)に選出された。

○ 本会顧問、江上波夫氏(古代オリエント博物館長、東洋史)派、1991年11月3日、文化勲章を受賞された。

○ 本会顧問、秋山光和氏(東京大学名誉教授)は1991年11月3日、勲3等旭日中綬章を受けられた。

○ 高崎直道氏(東京大学名誉教授)は財団法人東方学会理事長に就任。また日本学会協議会員に選出された。

○ 服部正明氏(京都大学名誉教授)は、東方学会の京都支部長に就任。

会員消息〔新刊書〕

- ◇ 酒井忠夫・福井文雅・山田利明編
『日本・中国の宗教文化の研究』〔第5回日仏コロンブ論文集〕平川出版・1991
- ◇ 大地原豊訳
『宰相ラクシャサの印章』東海大学出版・1991
- ◇ 桑山正進編
『慧超往五天竺國傳研究』京都大学人文科学研究所・1992
- ◇ 森安孝夫著
『ウイグル=マニ教史の研究』大阪大学文学部紀要第31・32巻合併号・1991
- ◇ 福井文雅・森由利亜・二階堂善弘編著
『大乘仏典 - 敦煌I -』中央公論・1992
- ◇ 福井文雅著
『欧米の東洋学と比較論』隆文館・1991
- ◇ 福井文雅著
『中国思想研究と現代』隆文館・1991
- ◇ 上村勝彦訳
『バガヴァッド・ギーター』岩波文庫・1992

◇国際仏教学研究所(湯山明所長)編

『国際シンポジウム・仏教と自然』

Buddhism and Nature. Proceedings of an International Symposium on the Occasion of EXPO 1990. Tokyo 1991.

◇Takashi Iwata (岩田孝). *Sahopalambhaniyama: Struktur und Entwicklung des Schlusses von der Tatsache, daß Erkenntnis und Gegenstand ausschließlich zusammen wahrgenommen werden, auf deren Nichtverschiedenheit.* [2巻, ハンブルク大学提出博士論文] Alt- und Neu- Indische Studien, Band 29. herausgegeben vom Institut für Kultur und Geschichte Indiens und Tibets an der Universität Hamburg.

Franz Steiner Verlag Stuttgart, 1991

◇ Isabelle CHARRIER:

La Peinture Japonaise Contemporaine de 1750 à nos Jours. Editions La Manufactures (Paris), 1992.

会員消息〔退会・入会・住所変更〕

1991年度

○退会者

グロターズ 1991.9.8

ジラルム、フレデリック 1992.2.29

喜多村恵子 1992.3.27

熊澤精次 1992.3.27

○新入会員

フィエヴ、ニコラ(FIEVE Nicolas), 1991年4月17日入会

(京都大学工学部建築学科及びパリ第7大学極東研究所博士課程、日本の建築思想史)

虎尾達哉(TORAO Tatsuya), 1991年10月28日入会

(日本古代史: 唐律令・唐禮の継受について)

デレアン、フロリン(DELEANU Florin), 1992年2月29日入会

(早稲田大学大学院東洋哲学博士課程、禪經と六朝佛教の禪觀)

赤松祐子(AKAMATSU Yuko), 1992年3月12日入会

(京都大学文学部助手, 漢語音韻史)

森賀一恵(MORIGA Kazue), 1992年3月24日入会

(京都大学人文科学研究所助手, 中国語學)

丸山宏(MARUYAMA Hiroshi), 1992年3月27日入会

(筑波大学専任講師, 道教儀禮の研究)

森由利亚(MORI Yuria), 1992年3月27日入会

(早稲田大学大学院, 中国近世宗教思想)

○住所変更

興膳 宏

成瀬良徳

白杉悦雄

1992年度

○退会者

井筒俊彦(1992.4.1)

○新入会員

砂山稔(SUNAYAMA Minoru), 1992年4月30日入会

(岩手大学人文社会科学部助教授, 宋元道教思想史研究)

○住所変更

山田 均

池田 温

日仏会館 関連学会連絡協議会

山田 利明

平成三年度後期の関連学会連絡協議会が、十二月五日午後五時三十分より、日仏会館会議室で開催された。この会議は、日仏会館学術委員会と関連諸学会の連絡を主とするもので、年間一ないし二回開かれる。出席者は、セカルディ学長、秋山光和学術委員長以下学術委員と関連学会の代表。本学会からは上記秋山顧問、福井会長、瀬永昌吉評議員が学術委員として出席、関東側学会事務局から山田と田中文雄評議員が学会代表として急遽出席した。

議題は、学会側の活動報告と日仏クロックの会議報告。学術委員会からは、平成三年度の日仏会館派遣研究員に、本学会幹事の中谷英明氏(日仏クロック派遣)と経済学会・海洋学会から各一名の計三名が選出され、招待研究者に、ジャン・カルマル氏(東洋学・C.N.R.S.)とシャルル・ボルセ氏(ルソー研究・C.N.R.S.)が決定したこと、日仏共同研究に経済学会と図書館情報学会のプロジェクトが採用されたこと、渋沢・クローデル賞本賞に石井洋二郎氏(東京大学)、ルイ・ヴィトン特別賞に前田英樹氏(立教大学)が選ばれたことなどが報告された。また、日仏会館の移転が決定し、その新用地にJR山手線恵比寿駅に近い525坪の購入を決め、建設委員会が設置された旨の報告があった。新会館の用地・建設費用は、すべて現会館の土地売却によって賄われる。建設計画は、現在基本設計に入っており、関連学会からの要望を聴取した。現会館は交通至便の地に有り、好条件に恵まれてはいるが、建築物の老朽化が甚だしく、新築するにも用地が手狭なこと、建築費用などの問題もあり、このさい移転・新築に踏み切ったとの説明が白井理事より報告された。

会議後、会議室階下のホワイエで恒例の懇親会が開かれ、午後八時三十分散会。

平成三年度総会報告

報告 齋藤希史

平成3年度会員総会は、平成4年3月27日(金)京都・東一条の京大会館においておこなわれた。ちょうど京都では桜の開花宣言の出された日だったが、惜しくも無情の雨となってしまった。東京からは福井会長をはじめ、加藤、羽田、前田、田中、八木、山田の6評議員をふくむ10名の会員が折しもの私鉄ストライキのなかはるばる来洛され、関西在住の会員とあわせて25名の参加を見ることができた。

会員総会に先だって、1時より役員会が同会館内でおこなわれた。出席者(敬称略、ABC順)は、福井、羽田、加藤、興膳、前田、御牧、中谷、坂出、高田、田中、山田の各役員。総会に向けての諸案件などの議題について約2時間討議した。

総会は、興膳宏代表幹事の司会により3時30分より始められた。はじめに福井文雅会長より挨拶があり、学会の沿革・現況についての紹介もおこなわれた。ついで会則により福井会長が議長をつとめ、以下の議事が進行した。

1. 会務報告および審議事項

興膳代表幹事より平成3年4月より平成4年3月にいたる以下の活動報告がおこなわれた。

a) 日仏学者交換は例年どおり2件おこなわれた。1件はすでに「通信」13号に羽田評議員より報告のあった、ジャン・カルマル(Jean CALMARD) CNRS教授の来日で、同教授は、11月12日より、東京・京都に2週間滞在され、あわせて4回の講演をおこなわれた。もう1件は、中谷英明評議員の渡仏であり、9月21日より2週間滞仏された(両件とも詳細については「通信」本号所載の別稿をご覧ください)。

b) 第6回日仏クロックが9月23日より26日まで、「諸地域文化への仏教の適応 (L'adaptation du Bouddhisme

aux cultures locales)」のテーマのもとにコレージュ・ド・フランスで開催された。日本側は、秋山光和氏を代表、福井文雅氏を責任者とし、中谷英明氏、山田利明氏を連絡係として、多くの会員がオブザーバーを含めて参加した（この件についても詳細については『通信』本号所載の別稿をご覧ください）。

c) 日仏会館と共催の後援会は、今年度は、アンナ・ザイデル(Anna SEIDEL) 女史(6/19)、ジャン・カルマル氏(11/15)、ジョルジュ・コンドミナス(Georges CONDOMINAS) 氏(1/16)、今枝由郎氏(2/24)、レオン・ヴァンデルメールシュ(Léon VANDERMEERSCH) 氏(3/3)の計5回おこなわれた。

d) 会誌『通信』については、第13号を昨年8月に発行し、第14号(本号)を近日中に発行する予定である。

e) 会員総数は130名を越え、引き続いて増加しており、会費収入も良好な状態を保っている。一方で、4年以上の長期滞納者が10名おり、役員会での協議の結果、うち1名については住所不明のためやむをえず会員名簿より抹消し、またのこりの9名については会長名で督促の上、なお返答のない場合は退会措置をとることが、審議事項として総会に提案され、ともに承認された。

2. 会計報告

羽田正会計幹事より平成3年度決算報告および平成3年度予算案の説明があり、承認された。別表参照。なお、印刷費および通信費が予算を大幅に下回ったのは、『通信』の発行状況の遅れ(年2回発行のところ、2月末までに1号しか発行されていない)によるもので、そのため平成4年度の予算案では3号分の予算を計上している。

羽田会計幹事の努力および会員諸氏の協力により、財政状況は年を追って好転しつつある。引き続きのご協力をお願いしたい。

3. 役員選出

会則により役員の任期は2年と定められており、本年が改選期にあたるが、学会運営が軌道に乗りつつあるところでもあり、現体制をもう1期つづけたいとの提案が、興膳代表幹事よりなされ、現役員の再選が承認された。ただし、池田温、石沢良昭の両監事が、と

もに海外出張中のためにその役を退き、その補充として加藤純章幹事および岡本さえ会員が監事に選出された。また、あらたに評議員に大谷暢順会員が、幹事・評議員に明神洋、齋藤希史の両会員が選出された。

また、日仏会館等東京でおこなわれる会議に興膳代表幹事が出席できない場合の代理については、従来羽田会計幹事とその任に当たっていたが、あらたに山田(利)評議員にも加わっていただくことが承認された。

なお、『通信』の編集責任者は従来通り中谷幹事、名簿管理は同じく高田時雄幹事が担当する。

4. その他

興膳代表幹事より以下の報告があった。

a) 『通信』14号(本号)は近日中に発行するが、内容の充実を図るため、会員各位の積極的な寄稿をお願いしたい。

b) 日仏会館学術委員会より、日仏学者交換(4月28日締切)、日仏共同研究(4月15日締切)、渋沢・クロード賞(3月31日締切)の3件について、募集ならびに推薦の依頼があり、今までのところ当学会会員からの申し出はないが、計画のある会員は、代表幹事まで連絡いただきたい。

なお、中谷幹事より、本部の所在をどこにおくべきかについて提起がなされ、さまざまな面から討議がおこなわれた結果、本部は従来通り日仏会館内とし、会長の所属機関である早稲田大学福井研究室を会務連絡先とすることで合意が得られた。

そのほか、会計および『通信』についてのいくつかの質問ならびに説明がおこなわれ、最後に福井会長の閉会の挨拶をもって、総会は無事終了の運びとなった。

総会終了約1時間後の6時より、高田幹事の司会により、同会館内において懇親会がおこなわれた。多忙中にもかかわらず、ミッシェル・ワッセルマン(Michel WASSERMAN)関西日仏学館館長がおみえになりご挨拶いただいた。続いて、乾杯の発声は服部正明先生にお願いし、途中参加者全員の自己紹介もまじえながら、会員相互の懇親がもたれた。たまたま来日されていたグォ・リーイン(GUO Li-ying)女史の来訪もあり、終了時刻の8時まで、終始和やかに親睦をすすめることができた。

日 仏 東 洋 学 会 平 成 3 年 度 決 算 報 告

収入の部

費 目	予算額	決算額	対予算超過額
普通会員会費	250,000	340,000	90,000
前年度繰越金	436,418	436,418	0
日仏会館補助金	40,000	40,000	0
利子	0	6,999	6,999
合 計	726,418	823,417	96,999

◇ 支出の部

費 目	予算額	決算額	対予算超過額
印刷費	160,000	86,000	-74,000
通信費	100,000	36,566	-63,434
会議費	30,000	3,966	-26,034
旅費	50,000	50,000	0
支払報酬費	60,000	60,000	0
消耗品費	15,000	2,605	-12,395
雑費	50,000	0	-50,000
予備費	261,418	0	-261,418
合 計	726,418	239,137	-487,281

総収入－総支出：823,417-239,137=584,280

平成3年度残金 584,280は、平成4年度への繰越金とする。

以上の通り相違ありません。

平成4年3月15日

日仏東洋学会会計監事

池田 温



日 仏 東 洋 学 会 平 成 4 年 度 予 算 案

◇ 収入の部

費 目	3 年 度 予 算	4 年 度 予 算
普通会員会費	250,000	280,000
前年度繰越金	436,418	584,280
日仏会館補助金	40,000	40,000
利子	0	0
合 計	726,418	904,280

◇ 支出の部

費 目	3 年 度 予 算	4 年 度 予 算
印刷費	160,000	200,000
通信費	100,000	100,000
会議費	30,000	30,000
旅費	50,000	75,000
支払報酬費	60,000	60,000
消耗品費	15,000	15,000
雑費	50,000	50,000
予備費	261,418	374,280
合 計	726,418	904,280

渡仏報告

中谷 英明

1992年度の日仏会館日仏学者交換の一環として、1991年9月22日から10月7日まで2週間渡仏させて頂いたので、ここにその概要を報告したい。

今回の渡仏の目的は次の4点であった。

(1) 日仏学術シンポジウム東洋学部門『仏教の各地域文化への適応』(L'adaptation du bouddhisme aux cultures locales)への参加を通じて、フランスの東洋学者と広く情報を交換すること。

(2) Gérard FUSSMAN 教授 (Collège de France) との2年来の共同研究 "Mise au point d'un nouveau Corpus des Inscriptions Kharosthi" に関する打ち合わせ。

(3) FUSSMAN 教授が主宰し、私もその班員である CNRS 研究班 (URA 1424 "Langue, culture et société dans le sous-continent indien") の他の班員との研究情報の交換。ことにコンピューター利用に関して。

(4) Colette CAILLAT 女史 (フランス人文科学アカデミー会員) との意見交換。

以上4点に関して結果を報告すればそれぞれ次の通りである。

(1) 日仏学術シンポジウム『仏教の各地域文化への適応』は、本誌冒頭の秋山光和団長のご報告にある通り、日本、インド、中央アジア、スリランカ、中国、チベット、ヴェトナム、タイ、カンボジアの各地域の専門家22名(うち日本からは8名)が4日に亘って発表し、討論するという充実した会議であった。私は発表の他、オブザーヴァーを含め総

勢22名となった日本代表団の secrétaire も務めた。

(2) 既に2年を経過したFUSSMAN 教授との共同研究「『カローシュティー碑文集成』の作成」について、今後の方針を話し合った。

また同教授は日本に於けるコンピューター利用の現状と計画について強い関心を示された。コンピューターはフランス・インド学に於いてはなお散発的、個人的利用に留まっているのに対し、日本では広く普及し、ネットワークに基づいたデータ・ベース作りが既にながりの蓄積を見ている事が衝撃的だったようである。

(3) URA1424 からは、主宰者 FUSSMAN 氏以外にも、A. VERGATI、M. WIJAYARATNE 両氏が上記の会議に参加し、会議期間中にその専門領域であるスリランカとネパールの仏教について話し合う事が出来た。また J. FEZAS 氏とスムリティ文献のコンピューター入力について、G. PINAULT 氏とはトカラ仏教について話し合う機会があった。

(4) C. CAILLAT 女史 (フランス碑文文芸学士院会員) には先に書簡によって、北西インド Shāhbāzgarhi 出土の Aśoka 王碑文のカローシュティー文字の読みについて意見を請われていたので、調査結果と意見を申し上げた。

以上、所期の目的はほぼ達せられた上、恩師故大地原豊京都大学名誉教授が、その師故 Louis RENO 教授から生前受け取られた書簡170通を、先生の遺言通り Institut de Civilisation Indienne に寄贈する事が出来た。京都での前回の日仏シンポジウム『中央アジア諸言語文書』の主宰者、羽田明、大地原豊両先生が、その後相次いでお亡くなりになったことはまことに残念であったが、今回の会議中にこのようにその遺徳を偲ぶ機会が持て

たことは大変嬉しかった。また von HINÜBER 教授が上記前回シンポジウム論文集の書評を引き受けて下さったり、中国学界の敦煌学の重鎮張広達氏の面識を得るという僥幸にも浴した。更に今枝由郎氏のマッキントッシュ用多言語ソフトのデモンストレーションの見学も大きな収穫であった。

このように充実した2週間の滞仏の機会を与えて下さった日仏会館とりわけその学術委員会にたいし、この機会に改めて厚くお礼申し上げます。

編集後記

梅雨明けとともにすさまじい暑さがやってきましたが、会員の皆様にはお変わりございませんでしょうか。

昨年の日仏学術シンポジウムは、本文中に報告しました通り、多くの方々の協力によって、たいへん実り豊かなものとなりました。日仏学術交流の明るい将来を約束するものとも見えて本当に慶ばしく思います。

近頃、表紙のカット、題字に関して尋ねられることが重くなりました。改めて種明かしをしますと、10号以来使わせて頂いている気品に満ちたエンブレムは、京大人文研の桑山正進氏が、13世紀イランの陶

器椀模様をもとに手ずから描き起こして下さったもの。雄然たる題字は、同じ人文研の高田時雄氏が、元の趙孟頫の六体千字文から集字下さったものです。

春に出すべき14号は、記事のすべてを早くに頂いていましたのに、編集にことのほか手間取り、ついに15号の刊行期と重なるに至りました。この結果、例えば『漢籍国際会議』の予告記事が開催後に掲載されるなどの不手際の生じましたこと、ここに深くお詫び申し上げます。

書懐を抱えておられる方もおいでかとは存じますが、ともあれ Bonnes vacances! を申し上げ、皆様の一層のご健勝をお祈りいたします。(H. N.)

投稿規定

会員諸氏からの投稿を募ります。

できればNECのPC-98を用い、以下の設定の「一太郎」(ver.3 / ver.4)で入力したフロッピーまたは打ち出し原稿をお送り下さい。

用紙サイズ : A4 1行文字数 : 46
1ページ行数 : 41 上端マージン : 23
下端マージン : 27 左端マージン : 32
右端マージン : 90

もちろんお手持ちのワープロで上記設定のごとく印刷した原稿でも結構です。

なお手書き原稿は、当方で入力致します。



桑山正進 描

日佛東洋學會會員名簿

赤松 明彦
AKAMATSU Akihiko

赤松 祐子
AKAMATSU Yuko

秋山 光和
AKIYAMA Terukazu

蘆田 孝昭
ASHIDA Takaaki

セカルディ、 ユベール
CECCALDI, Hubert

シャリエ、 イザベル
CHARRIER, Isabelle

竺沙 雅章
CHIKUSA Masaaki

デレアン、 フロリン
DELEANU Florin

デュケンヌ、 ロベール
DUQUENNE, Robert

デュルト、 ユベール
DURT, Hubert

江上 波夫
EGAMI Namio

遠藤 光暁
ENDO Mitsuaki

フィエウエ、 ニコラ
FIEVE, Nicolas

藤枝 晃
FUJIEDA Akira

福井 文雅
FUKUI Fumimasa

福島 仁
FUKUSHIMA Hitoshi

ギメ美術館
Guimet (Musée)

日佛東洋學會會員名簿

濱田 正美
HAMADA Masami

羽田 正
HANEDA Masashi

原 實
HARA Minoru

服部 正明
HATTORI Masaaki

平井 宥慶
HIRAI Yuhkei

平川 彰
HIRAKAWA Akira

廣川 堯敏
HIROKAWA Takatoshi

堀池 信夫
HORIIKE Nobuo

市古 貞次
ICHIKO Teiji

井狩 彌介
IKARI Yasuke

池田 温
IKEDA On

生田 滋
IKUTA Shigeru

今枝 二郎
IMAEDA Jiro

石田 秀實
ISHIDA Hidemi

石田 憲司
ISHIDA Kenji

石井 米雄
ISHII Yonco

石澤 良昭
ISHIZAWA Yoshiaki

日佛東洋學會委員名簿

石塚 晴通
ISHIZUKA Harumichi

岩田 孝
IWATA Takashi

彌永 信美
IYANAGA Nobumi

彌永 昌吉
IYANAGA Shokichi

梶山 雄一
KAJIYAMA Yuichi

柿市 里子
KAKIICHI Satoko

上村 勝彦
KAMIMURA Katsuhiko

金谷 治
KANAYA Osamu

神田 信夫
KANDA Nobuo

狩野 直禎
KANO Naosada

鹿島 有希子
KASHIMA Yukiko

加藤 純章
KATO Junsho

加藤 周一
KATO Shuichi

川口 久雄
KAWAGUCHI Hisao

川合 康三
KAWAI Kozo

川本 邦衛
KAWAMOTO Kunie

川崎 ミチコ
KAWASAKI Michiko

日佛東洋學會會員名簿

小林 正美
KOBAYASHI Masayoshi

小谷 幸雄
KOTANI Yukio

興膳 宏
KOZEN Hiroshi

栗原 圭介
KURIHARA Keisuke

楠山 春樹
KUSUYAMA Haruki

桑山 正進
KUWAYAMA Shoshin

京戸 慈光
KYODO Jiko

ルルム、シ'ヤン=マリイ
LOURME, Jean-Marie

前田 式子
MAEDA Noriko

前田 繁樹
MAEDA Shigeki

丸山 宏
MARUYAMA hiroshi

増尾伸一郎
MASUO Shin'ichiro

松原 秀一
MATSUBARA Hideichi

御牧 克己
MIMAKI Katsumi

三崎 良周
MISAKI Ryoshu

宮崎 市定
MIYAZAKI Ichisada

宮澤 正順
MIYAZAWA Masayori

日佛東洋學會會員名簿

森 由利亞

MORI Yuria

森賀 一恵

MORIGA Kazuo

森安 孝夫

MORIYASU Takao

明神 洋

MYOJIN Hiroshi

中村 元

NAKAMURA Hajime

中村 璋八

NAKAMURA Shohachi

中谷 英明

NAKATANI Hidetaki

成瀬 隆純

NARUSE Takazumi

成瀬 良徳

NARUSE Yoshinori

小河 織衣

OGO Orie

岡本 さえ

OKAMOTO Sae

岡本 天晴

OKAMOTO Tensei

丘山 新

OKAYAMA Hajime

岡山 隆

OKAYAMA Takashi

大久保 泰甫

OKUBO Yasuo

小名 康之

ONAI Yasuyuki

大谷 暢順

OTANI Chojun

日佛東洋學會會員名簿

尾崎 正治
OZAKI Masaharu

定方 晟
SADAKATA Akira

齋藤 希史
SAITO Mareshi

坂出 祥伸
SAKADE Yoshinobu

酒井 忠夫
SAKAI Tadao

坂本(後藤)純子
SAKAMOTO-GOTO Junko

櫻井 清彦
SAKURAI Kiyohiko

里道 徳雄
SATOMICHI Norio

澤 美香
SAWA Mika

白杉 悦雄
SHIRASUGI Etsuo

白戸 わか
SHIRATO Waka

庄垣内正弘
SHOGAITO Masahiro

菅原 信海
SUGAHARA Shinkai

砂山 稔
SUNAYAMA Minoru

鈴木まどか
SUZUKI Madoka

鈴木 董
SUZUKI Tadashi

高橋 稔
TAKAHASHI Minoru

日佛東洋學會會員名簿

高崎 直道
TAKASAKI Jikido

高田 時雄
TAKATA Tokio

武内 紹人
TAKEUCHI Tuguhito

田中 文雄
TANAKA Fumio

館野 正美
TATENNO Masami

徳永 宗雄
TOKUNAGA Munco

礪波 護
TONAMI Mamoru

虎尾 達哉
TORAO Tatsuya

坪井 善明
TSUBOI Yoshiharu

都留 春雄
TSURU Haruo

梅原 郁
UMEHARA Kaoru

和田 久徳
WADA Hisanori

ワッセルマン、ミシェル
WASSERMAN, Michel

渡會 顯
WATARAI Akira

八木 徹
YAGI Toru

山田 均
YAMADA Hitoshi

山田 利明
YAMADA Toshiaki

日佛東洋學會會員名簿

山本 澄子
YAMAMOTO Sumiko

山本 達郎
YAMAMOTO Tatsuro

山折 哲雄
YAMAORI Tetsuo

矢野 道雄
YANO Michio

吉田 敦彦
YOSHIDA Atsuhiko

吉田 敏行
YOSHIDA Toshiyuki

吉田 豊
YOSHIDA Yutaka

湯川 武
YUKAWA Takeshi

由木 義文
YUKI Yoshifumi

遊佐 昇
YUSA Noboru

湯山 明
YUYAMA Akira

日 仏 東 洋 学 会 通 信 第 1 4 号
第 1 5 号

1992 (平成 4) 年 3 月 31 日・7 月 31 日 発行

編集兼 日 仏 東 洋 学 会

発行者 福 井 文 雅

本部：〒101 東京都千代田区神田駿河台2-3 日仏会館貸付
(会務連絡先：〒162 東京都新宿区戸山 1-26-1 早稲田大学
文学部 福井文雅研究室 Tel. 03 203 4141 Ext. 2482)

発行所 〒673 神戸市西区伊川谷 神戸学院大学 中谷英明研究室
Tel. 078 974 1551 Fax. 078 974 5689

印刷所 〒530 大阪市北区浪花町9-12-402 六稜舎 (Tel. 06 371 1681)
